

1974	Ausgegeben zu Bonn am 21. Mai 1974	Nr. 28
------	------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
15. 5. 74	Gesetz zu dem Abkommen vom 29. Juni 1973 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung	697
15. 5. 74	Gesetz zu dem Übereinkommen Nr. 130 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1969 über ärztliche Betreuung und Krankengeld	705
14. 5. 74	Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 3/74 — Zollkontingente 1974 für Holzschliff und Sulfat- oder Natronzellstoff)	732
14. 5. 74	Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 5/74 — Besondere Zollsätze gegenüber Norwegen — EGKS)	733
23. 4. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Pariser Fassung der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst	735
23. 4. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Stockholmer Fassung des Abkommens von Nizza über die internationale Klassifikation von Waren und Dienstleistungen für die Eintragung von Marken	735

Gesetz
zu dem Abkommen vom 29. Juni 1973
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Sozialistischen Republik Rumänien
über Sozialversicherung

Vom 15. Mai 1974

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 29. Juni 1973 unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung wird zugestimmt. Das Abkommen und das Schlußprotokoll werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 15 Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. Mai 1974

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Mit der Wahrnehmung der Geschäfte
des Bundeskanzlers beauftragt
Scheel

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der
Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung**

**Acord
între Republica Federală Germania și
Republica Socialistă România privind asigurările sociale**

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Sozialistische Republik Rumänien —

Republica Federală Germania
și
Republica Socialistă România

VOM WUNSCH GELEITET, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten zu fördern und die Probleme, die sich auf dem Gebiet der Sozialversicherung ergeben, zu regeln —

CONDUSE DE DORINTA să stimuleze colaborarea între cele două state și să reglementeze problemele ce rezultă în domeniul asigurărilor sociale,

sind wie folgt übereingekommen:

au convenit după cum urmează:

Artikel 1

Für die Anwendung dieses Abkommens bedeuten die nachstehenden Begriffe

1. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen, Beschlüsse des Minister-rats der Sozialistischen Republik Rumänien, Satzungen und Durchführungsvorschriften, die in jedem Vertrags-staat bestehen, soweit sie sich auf die im Artikel 2 genannten Bereiche beziehen;
2. „Zuständige Behörde“
für die Sozialistische Republik Rumänien das Arbeits-ministerium, für die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;
3. „Verbindungsstellen“
die von den zuständigen Behörden eines jeden Ver-tragsstaates bestimmten Stellen;
4. „Zuständiger Träger“
den Träger, dem der Versicherte angehört oder gegen den er oder seine Familienangehörigen Leistungs-an-sprüche haben;
5. „Träger des Aufenthaltsortes“
den in Artikel 1 Absatz 2 des Schlußprotokolls be-zeichneten Träger.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich hinsichtlich der Sozialistischen Republik Rumänien auf die Rechtsvorschriften über:

- a) Sozialversicherungen
- b) die Gewährung ärztlicher Betreuung;

Articolul 1

În aplicarea prezentului Acord noțiunile de mai jos se înțeleg, după cum urmează:

1. „Norme legale“:
legile, decretele, hotărârile Consiliului de Miniștri al Republicii Socialiste România, regulamentele și instruc-țiunile de aplicare în vigoare în fiecare din statele con-tractante în măsura în care ele se referă la sectoarele menționate la articolul 2.
2. „Organul competent“:
pentru Republica Socialistă România, Ministerul Mun-cii; pentru Republica Federală Germania, Ministerul federal pentru muncă și probleme sociale;
3. „Organe de legătură“:
organele stabilite de către organele competente ale fiecărui stat contractant;
4. „Instituția de asigurări sociale competentă“:
instituția de care aparține asiguratul sau față de care el sau membrii săi de familie au dreptul la prestații;
5. „Instituția de asigurări sociale a locului de reședință“:
instituția prevăzută în articolul 1 alineat 2 al proto-colului final.

Articolul 2

(1) Prezentul Acord se referă: În ceea ce privește Republica Socialistă România, la normele legale privind:

- a) asigurările sociale;
- b) acordarea de asistență medicală.

hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland auf die Rechtsvorschriften über:

- a) Krankenversicherung
- b) Unfallversicherung
- c) Rentenversicherung
- d) Arbeitslosenversicherung.

(2) Als Rechtsvorschriften nach Absatz 1 gelten nicht

- a) die Verträge eines Vertragsstaates, die mit dritten Staaten geschlossen sind oder Rechtsvorschriften, die zur Anwendung dieser Abkommen erlassen werden;
- b) solche, die von einer zwischenstaatlichen Einrichtung erlassen sind, deren Mitglied die Bundesrepublik Deutschland ist.

Artikel 3

Die Versicherungspflicht eines Arbeitnehmers richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet er beschäftigt ist, soweit die Artikel 4 und 5 nichts anderes bestimmen und soweit keine abweichende Vereinbarung nach Artikel 6 getroffen worden ist.

Artikel 4

(1) Arbeitnehmer, die von ihrem Arbeitgeber vorübergehend zur Durchführung von Arbeiten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen für die Dauer von 24 Monaten, beginnend mit der Ankunft im Gebiet des anderen Staates, weiterhin den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates, als wären sie in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Die in Absatz 1 genannte Zeitdauer kann auf Antrag des Arbeitgebers mit Zustimmung des Arbeitnehmers durch eine Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden beider Staaten verlängert werden. Der Verlängerungsantrag ist vor Ablauf der 24-Monatsfrist bei der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates einzureichen.

(3) Die in Absatz 2 genannte Vereinbarung wird in der Weise getroffen, daß die zuständige Behörde des Herkunftsstaates den Antrag prüft und danach der zuständigen Behörde des anderen Staates zur Stellungnahme zuleitet. Stimmt diese dem Antrag zu, gilt die Vereinbarung als getroffen. Die zuständige Behörde des Herkunftsstaates unterrichtet den Arbeitgeber über die getroffene Entscheidung.

Artikel 5

Für Personen, die unter das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen fallen, bleiben diese Übereinkommen für die Anwendung der Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unberührt.

Artikel 6

(1) Auf Antrag des Arbeitgebers mit Zustimmung des Arbeitnehmers können die zuständigen Behörden Ausnahmen von den Artikeln 3 bis 5 vereinbaren.

(2) Der in Absatz 1 genannte Antrag ist bei der zuständigen Behörde des Vertragsstaates einzureichen, in dem der Arbeitgeber seinen Sitz hat.

In ceea ce priveşte Republica Federală Germania, la normele legale privind:

- a) asigurarea de boală;
- b) asigurarea contra accidentelor;
- c) asigurarea cu pensii;
- d) asigurarea de şomaj.

(2) Ca norme legale, conform alineatului 1 nu sînt valabile:

- a) acordurile unuia dintre statele contractante, încheiate cu state terţe sau normele legale emise pentru aplicarea acestor acorduri;
- b) cele emise de o organizaţie interguvernamentală, al cărei membru este Republica Federală Germania.

Articolul 3

Obligaţia de asigurare a unui angajat se stabileşte potrivit normelor legale ale statului contractant pe teritoriul căruia acesta lucrează, în măsura în care articolele 4 şi 5 nu dispun altfel şi în măsura în care nu s-a convenit altfel, potrivit articolului 6.

Articolul 4

(1) Angajaţii, trimişi temporar de către cel care i-a angajat pentru executarea de lucrări pe teritoriul celuilalt stat contractant, sînt supuşi pe o durată de 24 luni, începînd cu sosirea pe teritoriul celuilalt stat, în continuare, normelor legale ale statului trimiţător, ca şi cum ar fi angajaţi pe teritoriul acestuia.

(2) Perioada menţionată la alineatul 1 poate fi prelungită la cererea celui care a angajat cu acordul angajatului, printr-o înţelegere intervenită între organele competente ale ambelor state contractante. Cererea de prelungire se va depune înainte de expirarea celei de a 24-a luni, organului competent al statului trimiţător.

(3) Înţelegerea menţionată la alineatul 2 se realizează în sensul că organul competent al statului trimiţător verifică cererea şi apoi o transmite organului competent al celuilalt stat pentru luarea de atitudine. Dacă acesta este de acord cu cererea, înţelegerea se consideră încheiată. Organul competent al statului trimiţător încunoştiinţează pe cel care a angajat asupra deciziei luate.

Articolul 5

Pentru persoanele, care cad sub incidenţa Convenţiei de la Viena din 18 aprilie 1961 privind relaţiile diplomatice sau a Convenţiei de la Viena din 24 aprilie 1963 privind relaţiile consulare, prevederile acestor Convenţii, referitoare la normele de drept în domeniul securităţii sociale, rămîn neschimbate.

Articolul 6

(1) La cererea celui care a angajat, cu acordul angajatului, organele competente pot conveni excepţii de la prevederile articolelor 3 pînă la 5.

(2) Cererea prevăzută la alineatul 1 se va înainta organului competent al statului contractant pe teritoriul căruia îşi are sediul cel care a angajat.

Artikel 7

(1) Versicherte, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Leistungen im Fall der Krankheit oder Mutterschaft haben, erhalten Leistungen dieser Art auch, wenn sie sich vorübergehend im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) In den in Absatz 1 genannten Fällen besteht Anspruch auf Sachleistungen jedoch nur, soweit der Gesundheitszustand des Versicherten unverzügliche Leistungsgewährung erfordert.

(3) Absatz 2 gilt nicht, wenn sich der Versicherte mit Genehmigung des zuständigen Trägers im Gebiet des anderen Vertragsstaates vorübergehend aufhält, um eine seinem Zustand angemessene Behandlung zu erhalten.

(4) Sachleistungen werden vom Träger des Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Die Dauer der Leistungen richtet sich nach den für den zuständigen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(5) Körperersatzstücke und andere Sachleistungen von erheblicher finanzieller Bedeutung werden außer in Fällen unbedingter Dringlichkeit nur gewährt, soweit der zuständige Träger zustimmt. Unbedingte Dringlichkeit ist gegeben, wenn die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Versicherten ernstlich zu gefährden.

(6) Geldleistungen werden an die in Absatz 1 genannten Personen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Der Antrag ist beim Träger des Aufenthaltsortes zu stellen, der den Antragsteller der ärztlichen Kontrolle wie einen eigenen Versicherten unterzieht.

(7) Absätze 1 bis 6 gelten entsprechend für die Familienangehörigen.

(8) Personen und Einrichtungen, die mit den Trägern des Aufenthaltsortes Verträge über die Erbringung von Sachleistungen für die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, Sachleistungen auch für die in diesem Artikel genannten Versicherten zu erbringen. Dies geschieht unter denselben Bedingungen, wie wenn diese Personen beim Träger des Aufenthaltsortes versichert oder Angehörige solcher Versicherten wären und als ob sich die Verträge auch auf diese Personen erstreckten.

(9) Die Verwaltungskosten einschließlich der Kosten für die ärztliche Kontrolle sind von der Erstattung ausgeschlossen.

Artikel 8

Ausgaben für Sachleistungen, die nach Artikel 7 Absatz 4 gewährt wurden, werden dem Träger des Aufenthaltsortes über die Verbindungsstellen vom zuständigen Träger erstattet.

Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens erforderlichen Maßnahmen vereinbaren.

(2) Die Verbindungsstellen verkehren unmittelbar miteinander und vereinbaren, unbeschadet des Absatzes 1, im Rahmen ihrer Zuständigkeit unter Beteiligung der zu-

Articolul 7

(1) Asigurații care, potrivit normelor legale ale unui stat contractant, au dreptul la prestații în caz de boală sau maternitate, primesc prestațiile de acest fel chiar dacă se află temporar pe teritoriul celui alt stat contractant.

(2) În cazurile menționate la alineatul 1, dreptul la prestații în natură există însă numai în măsura în care starea sănătății asiguratului face necesară acordarea neîntârziată a prestației.

(3) Alineatul 2 nu se aplică dacă asiguratul se află temporar, cu aprobarea instituției de asigurări competente, pe teritoriul celui alt stat contractant, pentru a primi un tratament potrivit stării sănătății.

(4) Prestații în natură se acordă de către instituția de asigurări sociale a locului de reședință, potrivit normelor legale valabile pentru acea instituție de asigurări sociale. Durata pentru care se acordă prestațiile se stabilește potrivit normelor legale valabile pentru instituția de asigurări sociale competentă.

(5) Proteze și alte prestații în natură de o valoare bănească mai mare se acordă, în afara cazurilor de urgență stringentă, numai în măsura în care instituția de asigurări sociale competentă este de acord. Se consideră urgență stringentă situația în care acordarea prestației nu poate fi amînată fără a periclita în mod serios viața sau sănătatea asiguratului.

(6) Prestații în bani se acordă, persoanelor menționate la alineatul 1, de către instituția de asigurări sociale competentă, conform normelor legale valabile pentru aceasta. Cererea se va înainta instituției de asigurări sociale a locului de reședință, care supune pe solicitant controlului medical ca și pe propriul său asigurat.

(7) Alineatele 1 pînă la 6 sînt valabile, în mod corespunzător, și pentru membrii de familie.

(8) Persoanele și instituțiile care au încheiat contracte pentru acordarea de prestații în natură cu instituțiile de asigurări sociale ale locului de reședință, pentru asigurații acestor instituții și membrii lor de familie, sînt obligate să acorde prestații în natură și asiguraților menționați în acest articol. Aceasta se face în aceleași condiții ca și cum aceste persoane ar fi asigurate la instituția de asigurări sociale a locului de reședință sau ar fi membri de familie ai unor astfel de asigurați și ca și cum contractele s-ar extinde și asupra acestor persoane.

(9) Cheltuielile administrative, inclusiv cheltuielile pentru controlul medical nu se restituie.

Articolul 8

Cheltuielile pentru prestații în natură, care au fost acordate conform articolului 7 alineatul 4 vor fi restituite de către instituția de asigurări sociale competentă instituției de asigurări sociale a locului de reședință, prin organele de legătură.

Articolul 9

(1) Organele competente pot conveni asupra măsurilor necesare pentru aplicarea prezentului Acord.

(2) Organele de legătură întrețin relații directe și convin, fără a aduce atingere prevederilor alineatului 1, în cadrul competenței lor, cu participarea organelor com-

ständigen Behörden die Verwaltungsmaßnahmen zur Anwendung dieses Abkommens einschließlich des Verfahrens der Gewährung von Sachleistungen und der Erstattung der Ausgaben.

Artikel 10

(1) Die zuständigen Behörden verkehren unmittelbar miteinander und unterrichten sich gegenseitig über die geltende Gesetzgebung über Sozialversicherung sowie über alle späteren Änderungen.

(2) Die Behörden und Träger gewähren sich gegenseitig, gegebenenfalls durch Vermittlung der Verbindungsstellen, unentgeltlich Amts- und Rechtshilfe bei der Anwendung der Rechtsvorschriften über Sozialversicherung, der Bestimmungen dieses Abkommens sowie für die Entscheidung von Streitfällen im Bereich der Sozialversicherung.

(3) Die Verbindungsstellen übersenden sich auf Anforderung Nachweise über die Versicherungs- und Beschäftigungszeiten der Arbeitnehmer.

(4) Anträge, Erklärungen und sonstige Schriftstücke dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(5) Urteile, Bescheide oder sonstige Schriftstücke können einer Person, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

(6) Etwaige Streitfälle hinsichtlich Auslegung und Anwendung dieses Abkommens werden von den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten entschieden. Fragen, die von den zuständigen Behörden nicht entschieden wurden, werden auf diplomatischem Wege gelöst.

Artikel 11

(1) Jede Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Urkunden oder andere Schriftstücke, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates einzureichen sind, gilt entsprechend auch für die Urkunden und anderen Schriftstücke, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates oder nach diesem Abkommen einzureichen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und andere Schriftstücke jeder Art, die im Rahmen der Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind, brauchen nicht durch diplomatische oder konsularische Dienststellen legalisiert zu werden.

Artikel 12

Das beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 13

Dieses Abkommen wird auch auf Berlin (West) ausgedehnt, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren.

Artikel 14

Das Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen.

petente asupra măsurilor administrative pentru aplicarea prezentului Acord, inclusiv asupra procedurii de acordare a prestațiilor în natură și de restituire a cheltuielilor.

Articolul 10

(1) Organele competente întrețin relații directe și se informează reciproc în privința legislației de asigurări sociale în vigoare, precum și în privința tuturor modificărilor ulterioare.

(2) Organele și instituțiile de asigurări sociale își acordă reciproc, la nevoie, prin intermediul organelor de legătură, în mod gratuit, asistență administrativă și juridică pentru aplicarea normelor legale privind asigurările sociale, pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, precum și pentru soluționarea litigiilor în domeniul asigurărilor sociale.

(3) Organele de legătură își transmit, la cerere, dovezii privind perioadele de asigurare și de vedime în muncă a angajaților.

(4) Cereri, declarații și acte nu pot fi respinse pentru motivul că sînt formulate în limba oficială a celuilalt stat contractant.

(5) Sentințe, decizii sau alte documente pot fi remise unei persoane ce se află pe teritoriul celuilalt stat contractant, direct, prin scrisoare recomandată cu aviz de primire.

(6) Eventuale litigii privind interpretarea și aplicarea prezentului Acord se rezolvă de organele competente ale ambelor state contractante. Problemele, ce nu au fost rezolvate de organele competente, se soluționează pe cale diplomatică.

Articolul 11

(1) Orice scutire sau reducere de impozite, taxe de timbru, taxe judiciare sau de înregistrare pentru acte oficiale sau alte acte ce trebuiesc înaintate conform dispozițiilor legale ale unui stat contractant, este valabilă în mod corespunzător și pentru documentele și actele care trebuie prezentate potrivit normelor legale ale celuilalt stat contractant sau ale prezentului Acord.

(2) Actele, documentele și alte înscrisuri de orice fel ce trebuie prezentate în cadrul aplicării acestui Acord, nu trebuie legalizate de serviciile diplomatice sau consulare.

Articolul 12

Protocolul final, anexat, face parte integrantă din prezentul Acord.

Articolul 13

Prezentul Acord se extinde și asupra Berlinului (Occidental), conform Acordului cvadripartit din 3 septembrie 1971, în concordanță cu procedurile stabilite.

Articolul 14

Acordul se încheie pe perioadă nelimitată. Fiecare stat contractant îl poate denunța cu un preaviz de trei luni înainte de sfîrșitul anului calendaristic.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden, so bald wie möglich, in Bukarest ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Juni 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Articolul 15

(1) Prezentul Acord va fi supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate în cel mai scurt timp posibil, la Bucureşti.

(2) Acordul intră în vigoare din prima zi a lunii a doua, care urmează aceleia în care au fost schimbate instrumentele de ratificare.

INCHEIAT la Bonn 29 iunie 1973 în două exemplare originale, fiecare în limba germană şi în limba română, ambele texte avînd aceiaşi valabilitate.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pentru
Republica Federală Germania
Scheel

Für die Sozialistische Republik Rumänien
Pentru
Republica Socialistă România
G. Macovescu

Schlußprotokoll
zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der
Sozialistischen Republik Rumänien über Sozialversicherung

Protocol Final
al Acordului încheiat între Republica Federală Germania
și Republica Socialistă România privind asigurările sociale

Artikel 1

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden sich gegenseitig die Liste der Verbindungsstellen, die gemäß Artikel 1 Nummer 3 des Abkommens bestimmt wurden, mitteilen.

(2) Träger des Aufenthaltsortes im Sinne des Artikels 1 Nummer 5 des Abkommens sind

- a. hinsichtlich der Sozialistischen Republik Rumänien die Gesundheitsabteilungen der Kreisvolksräte und des Munizipiums Bukarest und die Sanitätseinheiten, die ärztliche Betreuung gewähren;
- b. hinsichtlich der Bundesrepublik Deutschland die örtlich zuständigen Ortskrankenkassen.

Artikel 2

(1) Beiträge zur gesetzlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland, die von den rumänischen Firmen Arcom und Aroconstruct vor dem Inkrafttreten des Abkommens für rumänische Arbeitnehmer abgeführt wurden, die in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt waren, werden auf Antrag zurückgezahlt.

(2) Absatz 1 gilt nicht, wenn der Arbeitnehmer Regelungen der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland in Anspruch genommen hat.

(3) Mit der Rückzahlung erlöschen alle Ansprüche gegen die Träger der Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland aus diesen Beiträgen oder den ihnen zugrunde liegenden Beschäftigungszeiten.

Artikel 3

(1) Die in Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens genannte Frist beginnt für Arbeitnehmer, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens bereits im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt sind, wenn die Voraussetzungen dieses Artikels erfüllt sind, mit diesem Zeitpunkt.

(2) Für Arbeitnehmer, die im Gebiet eines Vertragsstaates im Rahmen der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit oder zu ihrer Ausbildung oder Fortbildung einen befristeten Arbeitsvertrag mit einem Arbeitgeber in diesem Vertragsstaat schließen, ohne ihr Arbeitsverhältnis mit dem Arbeitgeber im anderen Vertragsstaat zu lösen, findet Artikel 3 in Verbindung mit Artikel 6 des Abkommens Anwendung.

Artikel 4

(1) Arbeitnehmer, die von der Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes freigestellt sind, erhalten bei Arbeitsunfällen Erstversorgung nach den Rechtsvorschriften des Beschäftigungslandes zu Lasten des zuständigen Trägers. Die weitere Leistungsgewährung für diese Arbeitnehmer erfolgt nach Artikel 7 des Abkommens.

Articolul 1

1. Organele competente ale celor două state contractante își vor comunica reciproc lista organelor de legătură, stabilite potrivit prevederilor articolului 1 pct. 3 al prezentului Acord.

2. Instituțiile de asigurări sociale ale locului de reședință în sensul articolului 1 pct. 5 al Acordului sînt:

- a) pentru Republica Socialistă România, direcțiile sanitare ale consiliilor populare județene și municipiului București și unitățile sanitare care acordă asistență medicală;
- b) pentru Republica Federală Germania, casa de asigurări de boală locală competentă.

Articolul 2

1. Cotizațiile către instituțiile de asigurare pentru pensii din Republica Federală Germania care au fost plătite de către întreprinderile românești Arcom și Aroconstruct înainte de intrarea în vigoare a Acordului pentru angajații români care au lucrat în Republica Federală Germania, vor fi rambursate, la cerere.

2. Alineatul 1 nu se aplică dacă angajatul a beneficiat de prestațiile asigurărilor pentru pensie din Republica Federală Germania.

3. Prin rambursare se sting toate drepturile față de instituțiile de asigurare pentru pensii din Republica Federală Germania, rezultate din aceste cotizații sau perioade de muncă pe care se bazează acestea.

Articolul 3

1. Termenul menționat la articolul 4 alineatul 1 al Acordului începe să curgă la data intrării în vigoare a Acordului, pentru angajații care lucrează deja pe teritoriul celui alt stat contractant, dacă condițiile acestui articol sînt îndeplinite.

2. Pentru angajații care încheie pe teritoriul unui stat contractant cu un angajator din acest stat contracte de muncă pe durată determinată, în cadrul colaborării tehnico-economice sau în vederea unei pregătiri sau perfecționări profesionale, fără a înceta raporturile de muncă cu cel la care este angajat în celălalt stat contractant, se aplică prevederile art. 3 și articolului 6 ale Acordului.

Articolul 4

1. Angajații, care nu sînt supuși normelor legale ale statului în care lucrează, vor beneficia, în cazul accidentelor de muncă, de primul ajutor, conform normelor legale ale statului în care lucrează, dar în contul instituției de asigurări sociale competentă. În continuare alte prestații pentru acești angajați se acordă potrivit articolului 7 al Acordului.

(2) Arbeitgeber, die im Gebiet eines Vertragsstaates Arbeitnehmer beschäftigen, die auf Grund des Abkommens von der Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates freigestellt sind, sind verpflichtet, mit den Trägern der Unfallversicherung in diesem Vertragsstaat auf dem Gebiet des Arbeitsschutzes und der Unfallverhütung zusammenzuarbeiten.

Artikel 5

Als Behörden im Sinne des Artikels 10 Absatz 2 gelten in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland auch die Gerichte der Sozialgerichtsbarkeit.

GESCHEHEN zu Bonn am 29. Juni 1973 in zwei Urschriften, jede in deutscher und rumänischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

2. Angajatorii care folosese pe teritoriul unui stat contractant angajați care pe baza Acordului nu sînt supuși normelor legale ale acestui stat contractant, sînt obligați să colaboreze în domeniul protecției muncii și prevenirii accidentelor de muncă cu organele de asigurări contra accidentelor din acest stat contractant.

Articolul 5

Ca organe în sensul articolului 10. alineatul 2 sînt considerate pe teritoriul Republicii Federale Germania și tribunalele de jurisdicție socială.

INCHEIAT la Bonn 29 iunie 1973 în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Pentru
Republica Federală Germania
Scheel

Für die Sozialistische Republik Rumänien
Pentru
Republica Socialistă România
G. Macovescu

**Gesetz
zu dem Übereinkommen Nr. 130
der Internationalen Arbeitsorganisation vom 25. Juni 1969
über ärztliche Betreuung und Krankengeld**

Vom 15. Mai 1974

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Genf am 25. Juni 1969 von der Allgemeinen Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation angenommenen Übereinkommen über ärztliche Betreuung und Krankengeld wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 39 Abs. 3 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 15. Mai 1974

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundesminister des Auswärtigen
Mit der Wahrnehmung der Geschäfte
des Bundeskanzlers beauftragt
Scheel

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Übereinkommen 130

Übereinkommen über ärztliche Betreuung und Krankengeld

Convention 130

Convention concerning Medical Care and Sickness Benefits

Convention 130

Convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie

(Übersetzung)

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-third Session on 4 June 1969, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the revision of the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, and the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-nine the following Convention, which may be cited as the Medical Care and Sickness Benefits Convention, 1969:

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1969, en sa cinquante-troisième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la révision de la convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, et de la convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-cinquième jour de juin mil neuf cent soixante-neuf, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention concernant les soins médicaux et les indemnités de maladie, 1969.

Die Allgemeine Konferenz der Internationalen Arbeitsorganisation,

die vom Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes nach Genf einberufen wurde und am 4. Juni 1969 zu ihrer dreiundfünfzigsten Tagung zusammengetreten ist,

hat beschlossen, verschiedene Anträge anzunehmen betreffend die Neufassung des Übereinkommens über Krankenversicherung (Gewerbe), 1927, und des Übereinkommens über Krankenversicherung (Landwirtschaft), 1927, eine Frage, die den fünften Gegenstand ihrer Tagesordnung bildet, und

dabei bestimmt, daß diese Anträge die Form eines internationalen Übereinkommens erhalten sollen.

Die Konferenz nimmt heute, am 25. Juni 1969, das folgende Übereinkommen an, das als Übereinkommen über ärztliche Betreuung und Krankengeld, 1969, bezeichnet wird.

Part I General Provisions

Article 1

In this Convention—

- (a) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;
- (b) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national legislation;
- (c) the term "industrial undertaking" includes all undertakings in the following branches of economic activity: mining and quarrying;

Partie I Dispositions générales

Article 1

Aux fins de la présente convention:

- a) le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;
- b) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;
- c) l'expression « entreprise industrielle » comprend toute entreprise relevant des branches suivantes d'activité économique: industries ex-

Teil I Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

In diesem Übereinkommen

- a) umfaßt der Ausdruck „Gesetzgebung“ alle Gesetze und Verordnungen sowie die satzungsmäßigen Bestimmungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit;
- b) bedeutet der Ausdruck „vorgeschrieben“ von oder auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung bestimmt;
- c) umfaßt der Ausdruck „gewerbliche Betriebe“ alle Betriebe in folgenden Wirtschaftszweigen: Industrien zur Gewinnung von Rohstof-

- manufacturing; construction; electricity, gas and water; and transport, storage and communication;
- (d) the term "residence" means ordinary residence in the territory of the Member and the term "resident" means a person ordinarily resident in the territory of the Member;
- (e) the term "dependent" refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;
- (f) the term "wife" means a wife who is dependent on her husband;
- (g) the term "child" covers—
- (i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher: Provided that a Member which has made a declaration under Article 2 may, while such declaration is in force, apply the Convention as if the term covered a child under school-leaving age or under 15 years of age; and
- (ii) a child under a prescribed age higher than that specified in clause (i) of this subparagraph and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, under prescribed conditions: Provided that this requirement shall be deemed to be met where national legislation defines the term so as to cover any child under an age appreciably higher than that specified in clause (i) of this subparagraph;
- (h) the term "standard beneficiary" means a man with a wife and two children;
- (i) the term "qualifying period" means a period of contribution, or a period of employment, or a period of residence, or any combination thereof, as may be prescribed;
- (j) the term "sickness" means any morbid condition, whatever its cause;
- (k) the term "medical care" includes allied benefits.
- tractives; industries manufacturières; bâtiment et travaux publics; électricité, gaz et eau; transports, entrepôts et communications;
- d) le terme «résidence» désigne la résidence habituelle sur le territoire du Membre et le terme «résident» désigne une personne qui réside habituellement sur le territoire du Membre;
- e) l'expression «à charge» vise l'état de dépendance présumé existant dans des cas prescrits;
- f) le terme «épouse» désigne une épouse qui est à la charge de son mari;
- g) le terme «enfant» désigne:
- i) un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, l'âge le plus élevé devant être pris en considération; toutefois, un Membre qui a fait une déclaration en application de l'article 2 peut, aussi longtemps que cette déclaration est en vigueur, appliquer la convention comme si le terme «enfant» ne visait qu'un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans;
- ii) dans des conditions prescrites, un enfant au-dessous d'un âge plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent, lorsqu'il est placé en apprentissage, poursuit ses études ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité le rendant inapte à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque, à moins que la législation nationale ne définisse le terme «enfant» comme comprenant tout enfant au-dessous d'un âge sensiblement plus élevé que l'âge indiqué au sous-alinéa précédent;
- h) l'expression «bénéficiaire type» désigne un homme ayant une épouse et deux enfants;
- i) le terme «stage» désigne soit une période de cotisation, soit une période d'emploi, soit une période de résidence, soit une combinaison quelconque de ces périodes, selon ce qui est prescrit;
- j) le terme «maladie» désigne tout état morbide, quelle qu'en soit la cause;
- k) l'expression «soins médicaux» comprend les services connexes.
- fen; verarbeitende Industrien; Bau-gewerbe und öffentliche Arbeiten; Elektrizität, Gas und Wasser; Ver-kehrswesen, Lagerung und Nach-richtenübermittlung;
- d) bedeutet der Ausdruck „Wohnsitz“ den gewöhnlichen Wohnsitz im Gebiet des Mitglieds und der Aus-druck „Einwohner“ eine Person, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz im Gebiet des Mitglieds hat;
- e) bezieht sich der Ausdruck „unter-haltsberechtigt“ auf die in vorge-schriebenen Fällen als gegeben angenommene Unterhaltsberechti-gung;
- f) bedeutet der Ausdruck „Ehefrau“ eine Ehefrau, die gegenüber dem Ehemann unterhaltsberechtigt ist;
- g) bezeichnet der Ausdruck „Kind“
- i) ein Kind unter dem Alter, in dem die Schulpflicht endet, oder ein Kind unter 15 Jahren, wobei die höhere Altersgrenze in Betracht zu ziehen ist; ein Mitglied, das eine Erklärung nach Artikel 2 abgegeben hat, kann jedoch, solange diese Er-klärung in Kraft ist, das Über-einkommen so anwenden, als ob der Ausdruck ein Kind unter dem Alter, in dem die Schul-pflicht endet, oder ein Kind unter 15 Jahren bezeichnete;
- ii) unter vorgeschriebenen Bedin-gungen ein Kind unter einer vorgeschriebenen Altersgrenze, die höher als die in Unterab-satz i) angegebene ist, sofern dieses Kind Lehrling oder Stu-dent ist oder infolge einer chro-nischen Krankheit oder Behin-derung erwerbsunfähig ist; die-se Bedingung gilt als erfüllt, wenn die innerstaatliche Ge-setzgebung diesen Ausdruck so bestimmt, daß er alle Kinder unter einer Altersgrenze einbe-zieht, die erheblich höher ist als die in Unterabsatz i) angege-bene;
- h) bedeutet der Ausdruck „Typus des Leistungsempfängers“ einen Mann mit Ehefrau und zwei Kindern;
- i) bedeutet der Ausdruck „Wartezeit“ entweder eine Beitragszeit oder eine Beschäftigungszeit oder eine Wohnsitzzeit oder irgendeine Ver-bindung dieser Zeiten, je nachdem, was vorgeschrieben ist;
- j) bedeutet der Ausdruck „Krank-heit“ jeden Krankheitszustand ohne Rücksicht auf dessen Ur-sache;
- k) umfaßt der Ausdruck „ärztliche Betreuung“ auch die damit zusam-menhängenden Leistungen.

Article 2

1. A Member whose economy and medical facilities are insufficiently developed may avail itself, by a declaration accompanying its ratification, of the temporary exceptions provided for in Article 1, subparagraph (g), clause (i); Article 11; Article 14; Article 20; and Article 26, paragraph 2. Any such declaration shall state the reason for such exceptions.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement in respect of each exception of which it avails itself—

- (a) that its reason for doing so subsists; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall, as appropriate to the terms of such declaration and as circumstances permit—

- (a) increase the number of persons protected;
- (b) extend the range of medical care provided;
- (c) extend the duration of sickness benefit.

Article 3

1. Any Member whose legislation protects employees may, by a declaration accompanying its ratification, temporarily exclude from the application of this Convention the employees in the sector comprising agricultural occupations who, at the time of the ratification, are not yet protected by legislation which is in conformity with the standards of this Convention.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation to what extent effect is given and what effect is proposed to be given to the provisions of the Convention in respect of the employees in the sector comprising agricultural occupations and any progress which may have been made with a view to the application of the Convention to such employees or,

Article 2

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, par une déclaration motivée accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice des dérogations temporaires prévues au sous-alinéa g) i) de l'article 1, à l'article 11, à l'article 14, à l'article 20 et au paragraphe 2 de l'article 26.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice:

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;
- b) soit qu'il renonce, à partir d'une date déterminée, à se prévaloir de la dérogation en question.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article devra, selon l'objet de sa déclaration et lorsque les circonstances le permettront:

- a) augmenter le nombre des personnes protégées;
- b) étendre les soins médicaux disponibles;
- c) étendre la durée d'attribution des indemnités de maladie.

Article 3

1. Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure temporairement de l'application de la présente convention les salariés du secteur agricole qui, à la date de ladite ratification, ne sont pas encore protégés par une législation conforme aux normes prévues par la convention.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe précédent doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer dans quelle mesure il a donné suite et quelle suite il se propose de donner aux dispositions de la convention en ce qui concerne les salariés du secteur agricole, ainsi que tous progrès réalisés en vue de son application auxdits salariés, ou, s'il n'a pas de changement à signaler,

Artikel 2

1. Ein Mitglied, dessen Entwicklung auf wirtschaftlichem und medizinischem Gebiet noch ungenügend ist, kann durch eine seiner Ratifikation beigefügte begründete Erklärung die in Artikel 1 Buchstabe g) i), Artikel 11, Artikel 14, Artikel 20 und Artikel 26 Absatz 2 vorgesehenen vorübergehenden Ausnahmen für sich in Anspruch nehmen.

2. Jedes Mitglied, das eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat, hat in seinen nach Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation vorzulegenden Berichten über die Durchführung dieses Übereinkommens in bezug auf jede von ihm in Anspruch genommene Ausnahme anzugeben,

- a) daß die Gründe hierfür weiterbestehen oder
- b) daß es von einem bestimmten Zeitpunkt an darauf verzichtet, die Ausnahme weiter in Anspruch zu nehmen.

3. Jedes Mitglied, das eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat, hat je nach dem Gegenstand dieser Erklärung und in dem Maße, wie die Umstände es gestatten,

- a) die Zahl der geschützten Personen zu erhöhen,
- b) die zur Verfügung stehende ärztliche Betreuung zu erweitern,
- c) die Dauer der Krankengeldgewährung zu verlängern.

Artikel 3

1. Jedes Mitglied, dessen Gesetzgebung Arbeitnehmer schützt, kann durch eine seiner Ratifikationsurkunde beigefügte Erklärung die Arbeitnehmer im Bereich der landwirtschaftlichen Berufe, die im Zeitpunkt der Ratifikation noch nicht durch eine den Normen dieses Übereinkommens entsprechende Gesetzgebung geschützt sind, vorübergehend vom Geltungsbereich dieses Übereinkommens ausschließen.

2. Jedes Mitglied, das eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat, hat in seinen nach Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation vorzulegenden Berichten über die Durchführung dieses Übereinkommens anzugeben, in welchem Umfange den Bestimmungen des Übereinkommens betreffend die Arbeitnehmer im Bereich der landwirtschaftlichen Berufe entsprochen wurde oder entsprochen werden soll und inwieweit Fortschritte im Hinblick auf die Anwendung des Übereinkommens auf diese Arbeitnehmer

where there is no change to report, shall furnish all the appropriate explanations.

3. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall increase the number of employees protected in the sector comprising agricultural occupations to the extent and with the speed that the circumstances permit.

Article 4

1. Any Member which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, exclude from the application of the Convention—

- (a) seafarers, including sea fishermen,
 - (b) public servants,
- where these categories are protected by special schemes which provide in the aggregate benefits at least equivalent to those required by this Convention.

2. Where a declaration under paragraph 1 of this Article is in force, the Member may—

- (a) exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention from the number of persons taken into account when calculating the percentages specified in Article 5, subparagraph (c); Article 10, subparagraph (b); Article 11; Article 19, subparagraph (b); and Article 20;
- (b) exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention, as well as the wives and children of such persons, from the number of persons taken into account when calculating the percentage specified in Article 10, subparagraph (c).

3. Any Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of this Convention in respect of a category or categories excluded at the time of its ratification.

Article 5

Any Member whose legislation protects employees may, as necessary, exclude from the application of this Convention—

- (a) persons whose employment is of a casual nature;

fournir toutes explications appropriées.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article devra augmenter le nombre des salariés protégés du secteur agricole dans la mesure et selon le rythme permis par les circonstances.

Article 4

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure de l'application de la convention:

- a) les gens de mer, y compris les marins-pêcheurs,
- b) les agents de la fonction publique, lorsque ces catégories sont protégées par des régimes spéciaux qui octroient, au total, des prestations au moins équivalentes à celles qui sont prévues par la présente convention.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application du paragraphe précédent est en vigueur, le Membre peut exclure:

- a) les personnes visées par cette déclaration du nombre des personnes prises en compte pour le calcul des pourcentages prévus à l'alinéa c) de l'article 5, à l'alinéa b) de l'article 10, à l'article 11, à l'alinéa b) de l'article 19 et à l'article 20;
- b) ces mêmes personnes, ainsi que leurs épouses et leurs enfants, du nombre des personnes prises en compte pour le calcul du pourcentage prévu à l'alinéa c) de l'article 10.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la présente convention en ce qui concerne toute catégorie exclue lors de la ratification.

Article 5

Tout Membre dont la législation protège des salariés peut, dans la mesure nécessaire, exclure de l'application de la présente convention:

- a) les personnes exécutant des travaux occasionnels;

erzielt worden sind; ist die Lage unverändert, so hat das Mitglied alle zweckdienlichen Erläuterungen zu geben.

3. Jedes Mitglied, das eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat, hat die Zahl der geschützten Arbeitnehmer im Bereich der landwirtschaftlichen Berufe in dem Maße und so rasch, wie die Umstände es gestatten, zu erhöhen.

Artikel 4

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, kann durch eine seiner Ratifikationsurkunde beigefügte Erklärung vom Geltungsbereich des Übereinkommens ausschließen

- a) die Seeleute, einschließlich der Seefischer,
- b) die öffentlichen Bediensteten, sofern diese Gruppen durch Sonder-systeme geschützt sind, die im ganzen Leistungen gewähren, die den in diesem Übereinkommen vorgesehenen mindestens gleichwertig sind.

2. Ist eine nach Absatz 1 dieses Artikels abgegebene Erklärung in Kraft, so kann das Mitglied

- a) Personen, die der oder den vom Geltungsbereich des Übereinkommens ausgeschlossenen Gruppe oder Gruppen angehören, von der Zahl der Personen ausschließen, die bei der Berechnung des in Artikel 5 Buchstabe c), Artikel 10 Buchstabe b), Artikel 11, Artikel 19 Buchstabe b) und Artikel 20 erwähnten Hundertsatzes zu berücksichtigen sind;
- b) Personen, die der oder den vom Geltungsbereich des Übereinkommens ausgeschlossenen Gruppe oder Gruppen angehören, sowie die Ehefrauen und Kinder dieser Personen von der Zahl der Personen ausschließen, die bei der Berechnung des in Artikel 10 Buchstabe c) erwähnten Hundertsatzes zu berücksichtigen sind.

3. Jedes Mitglied, das eine Erklärung nach Absatz 1 dieses Artikels abgegeben hat, kann in der Folge dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes mitteilen, daß es die Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen für eine oder mehrere der bei der Ratifikation ausgeschlossenen Gruppen übernimmt.

Artikel 5

Jedes Mitglied, dessen Gesetzgebung Arbeitnehmer schützt, kann erforderlichenfalls vom Geltungsbereich dieses Übereinkommens ausschließen:

- a) Personen, die zu gelegentlichen Arbeiten verwendet werden;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(b) members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him;</p> <p>(c) other categories of employees, which shall not exceed in number 10 per cent of all employees other than those excluded under subparagraphs (a) and (b) of this Article.</p> | <p>b) les membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;</p> <p>c) d'autres catégories de salariés, dont le nombre ne devra pas excéder 10 pour cent de l'ensemble des salariés autres que ceux qui sont exclus en application des alinéas a) et b) du présent article.</p> | <p>b) Familienangehörige des Arbeitgebers, die in seinem Haushalt leben, in bezug auf die für ihn verrichtete Arbeit;</p> <p>c) andere Gruppen von Arbeitnehmern, deren Zahl 10 vom Hundert aller Arbeitnehmer, die nicht nach den Buchstaben a) und b) dieses Artikels ausgeschlossen sind, nicht übersteigen darf.</p> |
|---|--|--|

Article 6

For the purpose of compliance with this Convention, a Member may take account of protection effected by means of insurance which, although not made compulsory by its legislation at the time of ratification for the persons to be protected—

- | | |
|--|---|
| <p>(a) is supervised by the public authorities or administered, in accordance with prescribed standards, by joint operation of employers and workers;</p> <p>(b) covers a substantial proportion of the persons whose earnings do not exceed those of the skilled manual male employee defined in Article 22, paragraph 6; and</p> <p>(c) complies, in conjunction with other forms of protection, where appropriate, with the provisions of the Convention.</p> | <p>a) est contrôlée par les autorités publiques ou administrée en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;</p> <p>b) couvre une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié défini au paragraphe 6 de l'article 22;</p> <p>c) satisfait, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention.</p> |
|--|---|

Article 7

The contingencies covered shall include—

- | | |
|--|---|
| <p>(a) need for medical care of a curative nature and, under prescribed conditions, need for medical care of a preventive nature;</p> <p>(b) incapacity for work resulting from sickness and involving suspension of earnings, as defined by national legislation.</p> | <p>a) le besoin de soins médicaux de caractère curatif et, dans des conditions prescrites, le besoin de soins médicaux de caractère préventif;</p> <p>b) l'incapacité de travail résultant d'une maladie et entraînant la suspension du gain, telle qu'elle est définie par la législation nationale.</p> |
|--|---|

Part II

Medical Care

Article 8

Each Member shall secure to the persons protected, subject to prescribed conditions, the provision of medical care of a curative or preventive nature in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7.

Article 9

The medical care referred to in Article 8 shall be afforded with a view to maintaining, restoring or

Article 6

En vue d'appliquer la présente convention, un Membre peut prendre en compte la protection résultant d'une assurance qui, à la date de la ratification, n'est pas obligatoire, en vertu de sa législation, pour les personnes protégées, lorsque cette assurance:

- | |
|---|
| <p>a) est contrôlée par les autorités publiques ou administrée en commun, conformément à des normes prescrites, par les employeurs et les travailleurs;</p> <p>b) couvre une partie substantielle des personnes dont le gain ne dépasse pas celui de l'ouvrier masculin qualifié défini au paragraphe 6 de l'article 22;</p> <p>c) satisfait, conjointement avec les autres formes de protection, s'il y a lieu, aux dispositions de la convention.</p> |
|---|

Article 7

Les éventualités couvertes doivent comprendre:

- | |
|---|
| <p>a) le besoin de soins médicaux de caractère curatif et, dans des conditions prescrites, le besoin de soins médicaux de caractère préventif;</p> <p>b) l'incapacité de travail résultant d'une maladie et entraînant la suspension du gain, telle qu'elle est définie par la législation nationale.</p> |
|---|

Partie II

Soins médicaux

Article 8

Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, le soins médicaux de caractère curatif et préventif, en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7.

Article 9

Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent tendre à préserver, à rétablir ou à améliorer la santé de la

Artikel 6

Für die Anwendung dieses Übereinkommens kann ein Mitglied den durch eine Versicherung gewährten Schutz auch dann in Rechnung stellen, wenn diese Versicherung nach der innerstaatlichen Gesetzgebung im Zeitpunkt der Ratifikation für die geschützten Personen zwar keine Pflichtversicherung ist, aber

- | |
|---|
| <p>a) behördlich überwacht oder nach vorgeschriebenen Normen gemeinsam von Arbeitgebern und Arbeitnehmern verwaltet wird;</p> <p>b) einen namhaften Teil der Personen umfaßt, deren Verdienst denjenigen eines gelernten männlichen Arbeiters im Sinne von Artikel 22 Absatz 6 nicht übersteigt; und</p> <p>c) in Verbindung mit anderen Formen des Schutzes, wo dies angebracht ist, den Bestimmungen des Übereinkommens entspricht.</p> |
|---|

Artikel 7

Die gedeckten Fälle haben zu umfassen:

- | |
|--|
| <p>a) Fälle, die eine ärztliche Betreuung heilender Art und unter vorgeschriebenen Bedingungen eine ärztliche Betreuung vorbeugender Art erfordern;</p> <p>b) Arbeitsunfähigkeit, die sich aus einer Krankheit ergibt und Verdienstaustausfall im Sinne der innerstaatlichen Gesetzgebung zur Folge hat.</p> |
|--|

Teil II

Ärztliche Betreuung

Artikel 8

Jedes Mitglied hat nach vorgeschriebenen Bedingungen den geschützten Personen ärztliche Betreuung heilender oder vorbeugender Art in dem in Artikel 7 Buchstabe a) angeführten Fall zu gewährleisten.

Artikel 9

Die in Artikel 8 angeführte ärztliche Betreuung hat darauf abzielen, die Gesundheit der geschützten Personen

improving the health of the person protected and his ability to work and to attend to his personal needs.

Article 10

The persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7 shall comprise—

- (a) all employees, including apprentices, and the wives and children of such employees; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent of the whole economically active population, and the wives and children of persons in the said classes; or
- (c) prescribed classes of residents constituting not less than 75 per cent of all residents.

Article 11

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the persons protected in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7 shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent of all employees, and the wives and children of employees in the said classes; or
- (b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent of all employees in industrial undertakings, and the wives and children of employees in the said classes.

Article 12

Persons who are in receipt of a social security benefit for invalidity, old age, death of the breadwinner or unemployment, and, where appropriate, the wives and children of such persons, shall continue to be protected, under prescribed conditions, in respect of the contingency referred to in subparagraph (a) of Article 7.

Article 13

The medical care referred to in Article 8 shall comprise at least—

- (a) general practitioner care, including domiciliary visiting;

personne protégée, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

Article 10

Les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7 doivent comprendre:

- a) soit tous les salariés, y compris les apprentis, ainsi que leurs épouses et leurs enfants;
- b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active, ainsi que les épouses et les enfants des personnes appartenant aux dites catégories;
- c) soit des catégories prescrites de résidents, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble des résidents.

Article 11

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7 doivent comprendre:

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés, ainsi que les épouses et les enfants des salariés appartenant aux dites catégories;
- b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés occupés dans des entreprises industrielles, ainsi que les épouses et les enfants des salariés appartenant aux dites catégories.

Article 12

Les personnes qui reçoivent des prestations de sécurité sociale en cas d'invalidité, de vieillesse, de décès du soutien de famille ou de chômage, ainsi que, le cas échéant, les épouses et les enfants de ces personnes, continueront, dans des conditions prescrites, à être protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa a) de l'article 7.

Article 13

Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent comprendre au moins:

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;

sowie deren Arbeitsfähigkeit und Fähigkeit zur Besorgung ihrer persönlichen Angelegenheiten zu erhalten, wiederherzustellen oder zu bessern.

Artikel 10

Der Kreis der Personen, die hinsichtlich des in Artikel 7 Buchstabe a) angeführten Falls geschützt sind, hat zu umfassen:

- a) alle Arbeitnehmer, einschließlich der Lehrlinge, sowie deren Ehefrauen und Kinder; oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 75 vom Hundert der gesamten erwerbstätigen Bevölkerung bilden, sowie die Ehefrauen und Kinder der diesen Gruppen angehörenden Personen; oder
- c) vorgeschriebene Gruppen von Einwohnern, die insgesamt mindestens 75 vom Hundert aller Einwohner bilden.

Artikel 11

Ist eine nach Artikel 2 abgegebene Erklärung in Kraft, so hat der Kreis der Personen, die hinsichtlich des in Artikel 7 Buchstabe a) angeführten Falls geschützt sind, zu umfassen:

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 25 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden, sowie die Ehefrauen und Kinder der diesen Gruppen angehörenden Arbeitnehmer; oder
- b) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern gewerblicher Betriebe, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben bilden, sowie die Ehefrauen und Kinder der diesen Gruppen angehörenden Arbeitnehmer.

Artikel 12

Personen, die eine Leistung der Sozialen Sicherheit bei Invalidität, Alter, Tod des Ernährers oder Arbeitslosigkeit erhalten, sowie gegebenenfalls die Ehefrauen und Kinder dieser Personen sind hinsichtlich des in Artikel 7 Buchstabe a) angeführten Falls unter vorgeschriebenen Bedingungen weiterhin zu schützen.

Artikel 13

Die in Artikel 8 angeführte ärztliche Betreuung hat mindestens zu umfassen:

- a) Betreuung durch praktische Ärzte, einschließlich der Hausbesuche;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;</p> <p>(c) the necessary pharmaceutical supplies on prescription by medical or other qualified practitioners;</p> <p>(d) hospitalisation where necessary;</p> <p>(e) dental care, as prescribed; and</p> <p>(f) medical rehabilitation, including the supply, maintenance and renewal of prosthetic and orthopaedic appliances, as prescribed.</p> | <p>b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;</p> <p>c) la fourniture des produits pharmaceutiques nécessaires sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;</p> <p>d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire;</p> <p>e) les soins dentaires, selon ce qui est prescrit;</p> <p>f) la réadaptation médicale, y compris la fourniture, l'entretien et le remplacement des appareils de prothèse ou d'orthopédie, selon ce qui est prescrit.</p> | <p>b) Betreuung durch Fachärzte in Krankenhäusern in Form von stationärer oder ambulanter Behandlung und Betreuung durch Fachärzte, soweit sie außerhalb der Krankenhäuser gewährt werden kann;</p> <p>c) Gewährung der erforderlichen Arzneien und Heilmittel auf Verordnung eines Arztes oder einer anderen zur Behandlung zugelassenen Person;</p> <p>d) Krankenhauspflege, wenn erforderlich;</p> <p>e) Zahnbehandlung, wie vorgeschrieben; und</p> <p>f) medizinische Rehabilitation, einschließlich der Bereitstellung, Instandhaltung und Erneuerung von Körperersatzstücken und orthopädischen Behelfen, wie vorgeschrieben.</p> |
|--|---|--|

Article 14

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the medical care referred to in Article 8 shall comprise at least—

- (a) general practitioner care, including, wherever possible, domiciliary visiting;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and, wherever possible, such specialist care as may be available outside hospitals;
- (c) the necessary pharmaceutical supplies on prescription by medical or other qualified practitioners; and
- (d) hospitalisation where necessary.

Article 15

Where the legislation of a Member makes the right to the medical care referred to in Article 8 conditional upon the fulfilment of a qualifying period by the person protected or by his breadwinner, the conditions governing the qualifying period shall be such as not to deprive of the right to benefit persons who normally belong to the categories of persons protected.

Article 16

1. The medical care referred to in Article 8 shall be provided throughout the contingency.

2. Where a beneficiary ceases to belong to the categories of persons protected, further entitlement to med-

Article 14

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les soins médicaux visés à l'article 8 doivent comprendre au moins:

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris, dans la mesure du possible, les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans des hôpitaux à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées et, dans la mesure du possible, les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture des produits pharmaceutiques nécessaires sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire.

Article 15

Si la législation d'un Membre subordonne le droit aux soins médicaux visés à l'article 8 à l'accomplissement d'un stage par la personne protégée ou par son soutien de famille, les conditions de ce stage doivent être telles que les personnes qui appartiennent normalement aux groupes de personnes protégées ne soient pas privées du bénéfice de ces prestations.

Article 16

1. Les soins médicaux visés à l'article 8 doivent être assurés pendant toute la durée de l'éventualité.

2. Lorsqu'un bénéficiaire cesse d'appartenir à l'un des groupes de personnes protégées, le droit ultérieur

Artikel 14

Ist eine nach Artikel 2 abgegebene Erklärung in Kraft, so hat die in Artikel 8 angeführte ärztliche Betreuung mindestens zu umfassen:

- a) Betreuung durch praktische Ärzte, einschließlich, wenn dies möglich ist, der Hausbesuche;
- b) Betreuung durch Fachärzte in Krankenhäusern in Form von stationärer oder ambulanter Behandlung und, wenn dies möglich ist, Betreuung durch Fachärzte, soweit sie außerhalb der Krankenhäuser gewährt werden kann;
- c) Gewährung der erforderlichen Arzneien und Heilmittel auf Verordnung eines Arztes oder einer anderen zur Behandlung zugelassenen Person; und
- d) Krankenhauspflege, wenn erforderlich.

Artikel 15

Macht die Gesetzgebung eines Mitglieds den Anspruch auf die in Artikel 8 angeführte ärztliche Betreuung davon abhängig, daß die geschützte Person oder ihr Ernährer eine Wartezeit zurückgelegt hat, so sind die Bedingungen für diese Wartezeit so festzusetzen, daß die normalerweise zum Kreis der geschützten Personen gehörenden Personen nicht vom Anspruch auf diese Leistungen ausgeschlossen werden.

Artikel 16

1. Die in Artikel 8 angeführte ärztliche Betreuung ist während der ganzen Dauer des Falls zu gewähren.

2. Scheidet ein Leistungsempfänger aus dem Kreis der geschützten Personen aus, so kann sein weiterer An-

ical care for a case of sickness which started while he belonged to the said categories may be limited to a prescribed period which shall not be less than 26 weeks: Provided that the medical care shall not cease while the beneficiary continues to receive a sickness benefit.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the duration of medical care shall be extended for prescribed diseases recognised as entailing prolonged care.

Article 17

Where the legislation of a Member requires the beneficiary or his breadwinner to share in the cost of the medical care referred to in Article 8, the rules concerning such cost sharing shall be so designed as to avoid hardship and not to prejudice the effectiveness of medical and social protection.

Part III

Sickness Benefit

Article 18

Each Member shall secure to the persons protected, subject to prescribed conditions, the provision of sickness benefit in respect of the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7.

Article 19

The persons protected in respect of the contingency specified in subparagraph (b) of Article 7 shall comprise—

- (a) all employees, including apprentices; or
- (b) prescribed classes of the economically active population, constituting not less than 75 per cent of the whole economically active population; or
- (c) all residents whose means during the contingency do not exceed limits prescribed in such a manner as to comply with the requirements of Article 24.

Article 20

Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the persons protected in respect of the contin-

aux soins médicaux pour un cas de maladie qui a débuté alors que l'intéressé faisait encore partie dudit groupe peut être limité à une période prescrite, dont la durée ne doit pas être inférieure à vingt-six semaines, étant entendu que les prestations en question ne doivent pas cesser aussi longtemps que le bénéficiaire continue à recevoir des indemnités de maladie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, la durée des soins médicaux doit être étendue dans le cas de maladies reconnues comme nécessitant des soins prolongés, selon ce qui est prescrit.

Article 17

Si la législation d'un Membre prévoit que le bénéficiaire ou son soutien de famille sont tenus de participer aux frais des soins médicaux visés à l'article 8, les règles relatives à cette participation doivent être établies de telle sorte qu'elles n'entraînent pas une charge trop lourde et ne risquent pas de rendre moins efficace la protection médicale et sociale.

Partie III

Indemnités de maladie

Article 18

Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, l'attribution d'indemnités de maladie, en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7.

Article 19

Les personnes protégées en ce qui concerne l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7 doivent comprendre:

- a) soit tous les salariés, y compris les apprentis;
- b) soit des catégories prescrites de la population économiquement active, formant, au total, 75 pour cent au moins de l'ensemble de la population économiquement active;
- c) soit tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites, conformément aux dispositions de l'article 24.

Article 20

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les personnes protégées en ce qui

spruch auf ärztliche Betreuung bei einem Krankheitsfall, bei dessen Beginn er noch zum geschützten Personenkreis gehört hatte, auf eine vorgeschriebene Dauer begrenzt werden, die mindestens 26 Wochen zu betragen hat. Die ärztliche Betreuung darf jedoch nicht eingestellt werden, solange der Empfänger weiterhin Krankengeld bezieht.

3. Ungeachtet der Bestimmungen von Absatz 2 dieses Artikels ist die Dauer der ärztlichen Betreuung bei vorgeschriebenen Krankheiten, die anerkanntermaßen eine längere Betreuung erfordern, zu verlängern.

Artikel 17

Sieht die Gesetzgebung eines Mitglieds vor, daß der Leistungsempfänger oder sein Ernährer sich an den Kosten der in Artikel 8 angeführten ärztlichen Betreuung zu beteiligen hat, so ist diese Beteiligung in einer Weise zu regeln, daß Härten vermieden werden und die Wirksamkeit des medizinischen und sozialen Schutzes nicht beeinträchtigt wird.

Teil III

Krankengeld

Artikel 18

Jedes Mitglied hat nach vorgeschriebenen Bedingungen den geschützten Personen in dem in Artikel 7 Buchstabe b) angeführten Fall die Zahlung von Krankengeld zu gewährleisten.

Artikel 19

Der Kreis der Personen, die hinsichtlich des in Artikel 7 Buchstabe b) angeführten Falls geschützt sind, hat zu umfassen:

- a) alle Arbeitnehmer, einschließlich der Lehrlinge; oder
- b) vorgeschriebene Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung, die insgesamt mindestens 75 vom Hundert der gesamten erwerbstätigen Bevölkerung bilden; oder
- c) alle Einwohner, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene und den Bestimmungen von Artikel 24 entsprechende Grenzen nicht übersteigen.

Artikel 20

Ist eine nach Artikel 2 abgegebene Erklärung in Kraft, so hat der Kreis der Personen, die hinsichtlich des in

gency referred to in subparagraph (b) of Article 7 shall comprise—

- (a) prescribed classes of employees, constituting not less than 25 per cent of all employees; or
- (b) prescribed classes of employees in industrial undertakings, constituting not less than 50 per cent of all employees in industrial undertakings.

concerne l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7 doivent comprendre:

- a) soit des catégories prescrites de salariés, formant, au total, 25 pour cent au moins de l'ensemble des salariés;
- b) soit des catégories prescrites de salariés des entreprises industrielles, formant, au total, 50 pour cent au moins de l'ensemble des salariés occupés dans des entreprises industrielles.

Artikel 7 Buchstabe b) angeführten Falls geschützt sind, zu umfassen:

- a) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern, die insgesamt mindestens 25 vom Hundert aller Arbeitnehmer bilden; oder
- b) vorgeschriebene Gruppen von Arbeitnehmern gewerblicher Betriebe, die insgesamt mindestens 50 vom Hundert aller Arbeitnehmer in gewerblichen Betrieben bilden.

Article 21

The sickness benefit referred to in Article 18 shall be a periodical payment and shall—

- (a) where employees or classes of the economically active population are protected, be calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 22 or with the requirements of Article 23;
- (b) where all residents whose means during the contingency do not exceed prescribed limits are protected, be calculated in such a manner as to comply with the requirements of Article 24.

Article 21

Les indemnités de maladie visées à l'article 18 doivent être servies sous forme de paiements périodiques calculés:

- a) conformément aux dispositions, soit de l'article 22, soit de l'article 23, lorsque sont protégés des salariés ou des catégories de la population économiquement active;
- b) conformément aux dispositions de l'article 24, lorsque sont protégés tous les résidents dont les ressources pendant l'éventualité n'excèdent pas des limites prescrites.

Artikel 21

Das in Artikel 18 angeführte Krankengeld hat in einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung zu bestehen, die berechnet wird

- a) nach den Bestimmungen von Artikel 22 oder Artikel 23, wenn Arbeitnehmer oder Gruppen der erwerbstätigen Bevölkerung geschützt sind;
- b) nach den Bestimmungen von Artikel 24, wenn alle Einwohner geschützt sind, deren Mittel während der Dauer des Falls vorgeschriebene Grenzen nicht übersteigen.

Article 22

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain for the standard beneficiary, in respect of the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7, at least 60 per cent of the total of the previous earnings of the beneficiary and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1 of this Article are complied with where the previous

Article 22

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des indemnités, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, doit être tel que, pour le bénéficiaire type, il soit au moins égal, dans l'éventualité dont il s'agit, à 60 pour cent du total du gain antérieur du bénéficiaire et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire est calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées sont réparties en classes suivant leurs gains, le gain antérieur peut être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles elles ont appartenu.

3. Un maximum peut être prescrit pour le montant des indemnités ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul des prestations, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient satisfaites lorsque le gain antérieur

Artikel 22

1. Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, ist der Leistungsbetrag, erhöht um den Betrag der während der Dauer des Falls zu zahlenden Familienzulagen, wie folgt zu bemessen: Er hat für den Typus des Leistungsempfängers hinsichtlich des in Artikel 7 Buchstabe b) angeführten Falls mindestens 60 vom Hundert der Gesamtsumme aus dem früheren Verdienst des Leistungsempfängers und dem Betrag der Familienzulagen zu erreichen, die einer geschützten Person mit gleichen Familienlasten, wie sie der Typus des Leistungsempfängers hat, zu zahlen sind.

2. Der frühere Verdienst des Leistungsempfängers ist nach vorgeschriebener Regelung zu berechnen; sind die geschützten Personen in Verdienstklassen eingeteilt, so kann der frühere Verdienst nach den Grundverdiensten der Klassen, zu denen sie gehörten, berechnet werden.

3. Für den Leistungsbetrag oder für den bei der Berechnung dieses Betrags zugrunde gelegten Verdienst kann eine Höchstgrenze vorgeschrieben werden, vorausgesetzt, daß dabei den Bestimmungen von Absatz 1 dieses Artikels entsprochen wird, wenn der frühere Verdienst des Leistungsempfängers

earnings of the beneficiary are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or
- (d) a person whose earnings are equal to 125 per cent of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purposes of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7 in the division comprising the largest number of such persons; for this purpose, the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1968 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for

du bénéficiaire est égal ou inférieur au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, les indemnités et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, les indemnités sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

6. Pour l'application du présent article, un ouvrier masculin qualifié est:

- a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;
- b) soit un ouvrier qualifié type, défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;
- c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui est prescrit;
- d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type, pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1968, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heu-

fängers nicht höher ist als der Lohn eines gelernten männlichen Arbeiters.

4. Der frühere Verdienst des Leistungsempfängers, der Lohn des gelernten männlichen Arbeiters, die Leistung und die Familienzulagen sind auf derselben zeitlichen Grundlage zu berechnen.

5. Für die übrigen Leistungsempfänger hat die Leistung in einem angemessenen Verhältnis zu der für den Typus des Leistungsempfängers zu stehen.

6. Im Sinne dieses Artikels hat als gelernter männlicher Arbeiter zu gelten

- a) ein Einrichter oder Dreher in der Maschinenbauindustrie mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie oder
- b) der Typus des gelernten Arbeiters nach den Bestimmungen des nachstehenden Absatzes oder
- c) eine Person, deren Verdienst nicht niedriger ist als der Verdienst von 75 vom Hundert aller geschützten Personen, wobei dieser Verdienst auf der Grundlage jährlicher oder kürzerer Zeitspannen ermittelt wird, je nachdem was vorgeschrieben ist, oder
- d) eine Person, deren Verdienst ebenso hoch ist wie 125 vom Hundert des Durchschnittsverdienstes aller geschützten Personen.

7. Als Typus des gelernten Arbeiters im Sinne von Buchstabe b) des vorstehenden Absatzes hat eine Person zu gelten, die in der Hauptgruppe mit der größten Zahl für den in Artikel 7 Buchstabe b) erwähnten Fall geschützter erwerbstätiger männlicher Personen innerhalb der Abteilung beschäftigt ist, die ihrerseits die größte Zahl solcher Personen umfaßt; hierfür wird die Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten zugrunde gelegt, die vom Wirtschafts- und Sozialrat der Organisation der Vereinten Nationen auf seiner siebenten Tagung am 27. August 1948 angenommen wurde und im Anhang zu diesem Übereinkommen in ihrer 1968 abgeänderten Fassung wiedergegeben ist, unter Berücksichtigung aller späteren Änderungen.

8. Haben die Leistungen eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe, so kann der gelernte männliche Arbeiter nach den Bestimmungen der Absätze 6 und 7 dieses Artikels für jedes Gebiet bestimmt werden.

9. Der Lohn des gelernten männlichen Arbeiters ist auf der Grundlage der Lohnsätze für die durch Gesamt-

normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 23

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain for the standard beneficiary, in respect of the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7, at least 60 per cent of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—

- (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.

5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of subparagraph (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency referred to in subparagraph (b) of Article 7 in the division comprising the largest number of such persons; for this purpose, the International Standard Industrial Classification of All Economic Activities adopted by the Economic and Social Council of the

res de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

Article 23

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant des indemnités, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, doit être tel que, pour le bénéficiaire type, il soit au moins égal, dans l'éventualité dont il s'agit, à 60 pour cent du total du salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le salaire du manoeuvre ordinaire adulte masculin, les indemnités et les allocations familiales sont calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, les indemnités sont fixées de telle sorte qu'elles soient dans une relation raisonnable avec celles du bénéficiaire type.

4. Pour l'application du présent article, le manoeuvre ordinaire adulte masculin est:

- a) soit un manoeuvre type dans l'industrie de la construction de machines, à l'exclusion des machines électriques;
- b) soit un manoeuvre type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manoeuvre type, pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent, est choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité visée à l'alinéa b) de l'article 7, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées; à cet effet, on utilisera la Classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session,

arbeitsverträge oder gegebenenfalls von oder auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung oder durch Gewohnheit festgelegte normale Arbeitszeit zu ermitteln, unter Einbeziehung etwaiger Teuerungszulagen; haben diese Lohnsätze eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe und findet Absatz 8 dieses Artikels keine Anwendung, so ist der mittlere Lohn zugrunde zu legen.

Artikel 23

1. Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, ist der Leistungsbetrag, erhöht um den Betrag der während der Dauer des Falls zu zahlenden Familienzulagen, wie folgt zu bemessen: Er hat für den Typus des Leistungsempfängers hinsichtlich des in Artikel 7 Buchstabe b) angeführten Falls mindestens 60 vom Hundert der Gesamtsumme aus dem Lohn eines gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters und dem Betrag der Familienzulagen zu erreichen, die einer geschützten Person mit gleichen Familienlasten, wie sie der Typus des Leistungsempfängers hat, zu zahlen sind.

2. Der Lohn des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters, die Leistung und die Familienzulagen sind auf derselben zeitlichen Grundlage zu berechnen.

3. Für die übrigen Leistungsempfänger hat die Leistung in einem angemessenen Verhältnis zu der für den Typus des Leistungsempfängers zu stehen.

4. Im Sinne dieses Artikels hat als gewöhnlicher erwachsener männlicher ungelerner Arbeiter zu gelten

- a) der Typus des ungelerten Arbeiters in der Maschinenbauindustrie mit Ausnahme der Elektromaschinenindustrie oder
- b) der Typus des ungelerten Arbeiters nach den Bestimmungen des nachstehenden Absatzes.

5. Als Typus des ungelerten Arbeiters im Sinne von Buchstabe b) des vorstehenden Absatzes hat eine Person zu gelten, die in der Hauptgruppe mit der größten Zahl für den in Artikel 7 Buchstabe b) angeführten Fall geschützter erwerbstätiger männlicher Personen innerhalb der Abteilung beschäftigt ist, die ihrerseits die größte Zahl solcher Personen umfaßt; hierfür wird die Internationale Systematik der wirtschaftlichen Tätigkeiten zugrunde gelegt, die vom Wirtschafts- und Sozialrat der Organisation der Vereinten Nationen auf seiner sieben-

United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended up to 1968 and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.

7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national legislation, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances, if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

Article 24

In the case of a periodical payment to which this Article applies—

- (a) the rate of the benefit shall be determined according to a prescribed scale or a scale fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (b) such rate may be reduced only to the extent by which the other means of the family of the beneficiary exceed prescribed substantial amounts or substantial amounts fixed by the competent public authority in conformity with prescribed rules;
- (c) the total of the benefit and any other means, after deduction of the substantial amounts referred to in subparagraph (b), shall be sufficient to maintain the family of the beneficiary in health and decency, and shall be not less than the corresponding benefit calculated in accordance with the requirements of Article 23;
- (d) the provisions of subparagraph (c) shall be deemed to be satisfied if the total amount of sickness benefits paid under this Convention exceeds by at least 30 per cent the total amount of benefits which would be obtained by applying the provisions of Article 23 and the provisions of subparagraph (b) of Article 19.

le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme révisée en 1968, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

6. Lorsque les indemnités varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin peut être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin est déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à une autre et que les dispositions du paragraphe précédent ne sont pas appliquées, on prend le salaire médian.

Article 24

Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique:

- a) le montant des indemnités doit être fixé selon un barème prescrit, ou selon un barème arrêté par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- b) le montant des indemnités ne peut être réduit que dans la mesure où les autres ressources de la famille du bénéficiaire dépassent des montants substantiels prescrits ou arrêtés par les autorités publiques compétentes conformément à des règles prescrites;
- c) le total des indemnités et des autres ressources, après déduction des montants substantiels visés à l'alinéa précédent, doit être suffisant pour assurer à la famille du bénéficiaire des conditions de vie saines et convenables et ne doit pas être inférieur au montant des indemnités calculé conformément aux dispositions de l'article 23;
- d) les dispositions de l'alinéa précédent seront considérées comme satisfaites si le montant total des indemnités payées en vertu de la présente convention dépasse d'au moins 30 pour cent le montant total des indemnités que l'on obtiendrait en appliquant les dispositions de l'article 23 et les dispositions de l'alinéa b) de l'article 19.

ten Tagung am 27. August 1948 angenommen wurde und im Anhang zu diesem Übereinkommen in ihrer 1968 abgeänderten Fassung wiedergegeben ist, unter Berücksichtigung aller späteren Änderungen.

6. Haben die Leistungen eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe, so kann der gewöhnliche erwachsene männliche ungelernete Arbeiter nach den Bestimmungen der Absätze 4 und 5 dieses Artikels für jedes Gebiet bestimmt werden.

7. Der Lohn des gewöhnlichen erwachsenen männlichen ungelerten Arbeiters ist auf der Grundlage der Lohnsätze für die durch Gesamtarbeitsverträge oder gegebenenfalls von oder auf Grund der innerstaatlichen Gesetzgebung oder durch Gewohnheit festgelegte normale Arbeitszeit zu ermitteln, unter Einbeziehung etwaiger Teuerungszulagen; haben diese Lohnsätze eine nach Gebieten unterschiedliche Höhe und findet Absatz 6 dieses Artikels keine Anwendung, so ist der mittlere Lohn zugrunde zu legen.

Artikel 24

Bei einer regelmäßig wiederkehrenden Zahlung, auf welche dieser Artikel Anwendung findet, gilt folgendes:

- a) der Leistungsbetrag ist entsprechend einer vorgeschriebenen Skala oder entsprechend einer von der zuständigen Stelle nach vorgeschriebener Regelung festgelegten Skala zu berechnen;
- b) der Leistungsbetrag kann nur insoweit gekürzt werden, als die sonstigen Mittel der Familie des Leistungsempfängers vorgeschriebene namhafte Beträge oder von der zuständigen Stelle nach vorgeschriebener Regelung festgelegte namhafte Beträge übersteigen;
- c) die Gesamtsumme aus der Leistung und den sonstigen Mitteln, nach Abzug der in Buchstabe b) bezeichneten namhaften Beträge, hat auszureichen, um der Familie des Leistungsempfängers gesunde und angemessene Lebensbedingungen zu gewährleisten; sie darf nicht unter den nach den Bestimmungen des Artikels 23 berechneten Leistungen liegen;
- d) die Bedingungen in Buchstabe c) gelten als erfüllt, wenn der Gesamtbetrag des nach diesem Übereinkommen gewährten Krankengeldes um mindestens 30 vom Hundert höher ist als der Gesamtbetrag der Leistungen, der bei Anwendung der Bestimmungen von Artikel 23 und Artikel 19 Buchstabe b) erreicht würde.

Article 25

Where the legislation of a Member makes the right to the sickness benefit referred to in Article 18 conditional upon the fulfilment of a qualifying period by the person protected, the conditions governing the qualifying period shall be such as not to deprive of the right to benefit persons who normally belong to the categories of persons protected.

Article 25

Si la législation d'un Membre subordonne le droit aux indemnités de maladie visées à l'article 18 à l'accomplissement d'un stage par la personne protégée, les conditions de ce stage doivent être telles que les personnes qui appartiennent normalement aux groupes de personnes protégées ne soient pas privées du bénéfice de ces indemnités.

Artikel 25

Macht die Gesetzgebung eines Mitglieds den Anspruch auf das in Artikel 18 angeführte Krankengeld davon abhängig, daß die geschützte Person eine Wartezeit zurückgelegt hat, so sind die Bedingungen für diese Wartezeit so festzusetzen, daß die normalerweise zum Kreis der geschützten Personen gehörenden Personen nicht vom Anspruch auf diese Leistung ausgeschlossen werden.

Article 26

1. The sickness benefit referred to in Article 18 shall be granted throughout the contingency: Provided that the grant of benefit may be limited to not less than 52 weeks in each case of incapacity, as prescribed.

Article 26

1. Les indemnités de maladie visées à l'article 18 doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité; toutefois, la durée d'attribution de ces indemnités peut être limitée à cinquante-deux semaines au minimum, pour chaque cas d'incapacité, selon ce qui est prescrit.

Artikel 26

1. Das in Artikel 18 angeführte Krankengeld ist während der ganzen Dauer des gedeckten Falls zu gewähren; die Dauer der Krankengeldgewährung kann jedoch für jeden Fall von Arbeitsunfähigkeit, wie vorgeschrieben, auf eine Zeitspanne von mindestens 52 Wochen begrenzt werden.

2. Where a declaration made in virtue of Article 2 is in force, the grant of the sickness benefit referred to in Article 18 may be limited to not less than 26 weeks in each case of incapacity, as prescribed.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, la durée d'attribution des indemnités de maladie visées à l'article 18 peut être limitée à vingt-six semaines au minimum, pour chaque cas d'incapacité, selon ce qui est prescrit.

2. Ist eine nach Artikel 2 abgegebene Erklärung in Kraft, so kann die Gewährung des in Artikel 18 angeführten Krankengeldes für jeden Fall von Arbeitsunfähigkeit, wie vorgeschrieben, auf eine Zeitspanne von mindestens 26 Wochen begrenzt werden.

3. Where the legislation of a Member provides that sickness benefit is not payable for an initial period of suspension of earnings, such period shall not exceed three days.

3. Si la législation d'un Membre prévoit que les indemnités de maladie ne sont servies qu'à l'expiration d'un délai d'attente, ce délai ne doit pas excéder les trois premiers jours de suspension du gain.

3. Sieht die Gesetzgebung eines Mitglieds die Zahlung des Krankengeldes erst nach Ablauf einer Karenzzeit vor, so darf diese die ersten drei Tage des Verdienstaustausfalls nicht überschreiten.

Article 27

1. In the case of the death of a person who was in receipt of, or qualified for, the sickness benefit referred to in Article 18, a funeral benefit shall, under prescribed conditions, be paid to his survivors, to any other dependants or to the person who has borne the expense of the funeral.

Article 27

1. En cas de décès d'une personne qui recevait ou qui avait acquis le droit de recevoir les indemnités de maladie visées à l'article 18, une prestation pour frais funéraires doit, conformément aux conditions prescrites, être versée à ses survivants, à d'autres personnes qui étaient à sa charge ou à la personne qui a supporté la charge des frais funéraires.

Artikel 27

1. Beim Tode einer Person, die das in Artikel 18 angeführte Krankengeld bezogen oder Anspruch darauf hatte, ist den Hinterbliebenen, anderen unterhaltsberechtigten Personen oder der Person, die die Bestattungskosten getragen hat, unter vorgeschriebenen Bedingungen ein Sterbegeld zu zahlen.

2. A Member may derogate from the provision of paragraph 1 of this Article where—

2. Un Membre peut déroger aux dispositions du paragraphe précédent lorsque les conditions suivantes sont réunies:

2. Ein Mitglied kann von den Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels abweichen, wenn

(a) it has accepted the obligations of Part IV of the Invalidity, Old-Age and Survivors' Benefits Convention, 1967;

a) s'il a accepté les obligations de la partie IV de la convention concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants, 1967;

a) dieses Mitglied die Verpflichtungen aus Teil IV des Übereinkommens über Leistungen bei Invalidität und Alter und an Hinterbliebene, 1967, übernommen hat;

(b) it provides in its legislation for cash sickness benefit at a rate of not less than 80 per cent of the earnings of the persons protected; and

b) si la législation accorde des indemnités de maladie à un taux qui n'est pas inférieur à 80 pour cent du gain des personnes protégées;

b) es in seiner Gesetzgebung die Zahlung von Krankengeld in Höhe von mindestens 80 vom Hundert des Verdienstes der geschützten Personen vorsieht; und

(c) the majority of persons protected are covered by voluntary insurance which is supervised by the public authorities and which provides a funeral grant.

c) si des assurances volontaires, contrôlées par les autorités publiques, garantissent une prestation pour frais funéraires à la majorité des personnes protégées.

c) die Mehrheit der geschützten Personen durch eine behördlich überwachte freiwillige Versicherung erfaßt ist, die ein Sterbegeld vorsieht.

Part IV
Common Provisions

Article 28

1. A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;
- (b) as long as the person concerned is being indemnified for the contingency by a third party, to the extent of the indemnity;
- (c) where the person concerned has made a fraudulent claim;
- (d) where the contingency has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;
- (e) where the contingency has been caused by the serious and wilful misconduct of the person concerned;
- (f) where the person concerned, without good cause, neglects to make use of the medical care or the rehabilitation services placed at his disposal, or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries;
- (g) in the case of the sickness benefit referred to in Article 18, as long as the person concerned is maintained at public expense or at the expense of a social security institution or service; and
- (h) in the case of the sickness benefit referred to in Article 18, as long as the person concerned is in receipt of another social security cash benefit, other than a family benefit, subject to the part of the benefit which is suspended not exceeding the other benefit.

2. In the cases and within the limits prescribed, part of the benefit otherwise due shall be paid to the dependants of the person concerned.

Article 29

1. Every claimant shall have a right of appeal in the case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

Partie IV
Dispositions communes

Article 28

1. Les prestations auxquelles une personne protégée aurait eu droit en application de la présente convention peuvent être suspendues, dans une mesure qui peut être prescrite:

- a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;
- b) aussi longtemps que l'intéressé est indemnisé pour la même éventualité par une tierce partie, dans la limite de l'indemnité provenant de la tierce partie;
- c) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir les prestations en question;
- d) lorsque l'éventualité a été provoquée par un crime ou un délit commis par l'intéressé;
- e) lorsque l'éventualité a été provoquée par une faute grave et intentionnelle de l'intéressé;
- f) lorsque l'intéressé néglige, sans raison valable, d'utiliser les soins médicaux et les services de réadaptation qui sont à sa disposition, ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;
- g) lorsqu'il s'agit des indemnités de maladie visées à l'article 18, aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale;
- h) lorsqu'il s'agit des indemnités de maladie visées à l'article 18, aussi longtemps que l'intéressé reçoit d'autres prestations en espèces de sécurité sociale, à l'exception de prestations familiales, sous réserve que la fraction des indemnités qui est suspendue n'excède pas le montant des autres prestations.

2. Dans les cas et dans les limites qui sont prescrits, une partie des indemnités de maladie qui auraient été normalement allouées doit être servie aux personnes à la charge de l'intéressé.

Article 29

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus des prestations ou de contestation sur leur qualité ou leur quantité.

Teil IV
Gemeinsame Bestimmungen

Artikel 28

1. Eine Leistung, auf die eine geschützte Person in Anwendung dieses Übereinkommens Anspruch hätte, kann in einem vorgeschriebenen Ausmaß ruhen,

- a) solange sich die betreffende Person außerhalb des Gebietes des Mitglieds aufhält;
- b) solange die betreffende Person für denselben Fall von dritter Seite entschädigt wird, bis zu dem Betrag der von dritter Seite geleisteten Entschädigung;
- c) wenn die betreffende Person durch Betrug versucht hat, diese Leistung zu erhalten;
- d) wenn der Fall von der betreffenden Person durch ein vor ihr begangenes Verbrechen oder Vergehen herbeigeführt worden ist;
- e) wenn der Fall durch eine grobe und vorsätzliche Verfehlung der betreffenden Person herbeigeführt worden ist;
- f) wenn die betreffende Person es ohne triftigen Grund unterläßt, von der ärztlichen Betreuung oder den ihr zur Verfügung gestellten Einrichtungen für die berufliche Wiedereingliederung Gebrauch zu machen, oder die für die Nachprüfung des Bestehens des Falls oder für das Verhalten der Leistungsempfänger vorgeschriebenen Regeln nicht befolgt;
- g) im Falle des in Artikel 18 angeführten Krankengeldes, solange der Unterhalt der betreffenden Person aus öffentlichen Mitteln oder von einer Einrichtung oder einem Dienst der Sozialen Sicherheit bestritten wird; und
- h) im Falle des in Artikel 18 angeführten Krankengeldes, solange die betreffende Person eine andere Geldleistung der Sozialen Sicherheit mit Ausnahme einer Familienleistung bezieht, wobei jedoch der ruhende Leistungsteil die andere Leistung nicht übersteigen darf.

2. In den vorgeschriebenen Fällen und innerhalb der vorgeschriebenen Grenzen ist ein Teil des Krankengeldes, das sonst zu zahlen gewesen wäre, an die unterhaltsberechtigten Angehörigen der betreffenden Person zu zahlen.

Artikel 29

1. Jedem Antragsteller ist das Recht einzuräumen, ein Rechtsmittel einzulegen, falls die Leistung abgelehnt wird oder ihre Art oder ihr Ausmaß strittig ist.

2. Where in the application of this Convention a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care, the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

Article 30

1. Each Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

2. Each Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions and services concerned in the application of this Convention.

Article 31

Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature—

- (a) representatives of the persons protected shall participate in the management under prescribed conditions;
- (b) national legislation shall, where appropriate, provide for the participation of representatives of employers;
- (c) national legislation may likewise decide as to the participation of representatives of the public authorities.

Article 32

Each Member shall, within its territory, assure to non-nationals who normally reside or work there equality of treatment with its own nationals as regards the right to the benefits provided for in this Convention.

Article 33

1. A Member—

- (a) which has accepted the obligations of this Convention without availing itself of the exceptions and exclusions provided for in Article 2 and Article 3,

2. Lorsque, dans l'application de la présente convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe précédent peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus de soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

Article 30

1. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et prendre toutes mesures utiles à cet effet.

2. Tout Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

Article 31

Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement:

- a) des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration dans des conditions prescrites;
- b) la législation nationale doit prévoir, dans les cas appropriés, la participation de représentants des employeurs;
- c) la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des autorités publiques.

Article 32

Tout Membre doit assurer, sur son territoire, aux non-nationaux qui y résident ou y travaillent normalement l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants, en ce qui concerne le droit aux prestations prévues par la présente convention.

Article 33

1. Lorsqu'un Membre:

- a) a accepté les obligations de la présente convention sans faire usage des dérogations et exclusions prévues à l'article 2 et à l'article 3,

2. Wird bei der Anwendung dieses Übereinkommens die ärztliche Betreuung von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle durchgeführt, so kann an die Stelle des in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Rechts auf Einlegung eines Rechtsmittels das Recht treten, eine Beschwerde über die Ablehnung der ärztlichen Betreuung oder die Art der erhaltenen Betreuung der zuständigen Stelle zur Prüfung zu unterbreiten.

Artikel 30

1. Jedes Mitglied hat die allgemeine Verantwortung für die Gewährung der in Anwendung dieses Übereinkommens zu gewährenden Leistungen zu übernehmen und alle hierfür erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

2. Jedes Mitglied hat die allgemeine Verantwortung für die einwandfreie Verwaltung der Einrichtungen und Dienste zu übernehmen, die bei der Durchführung dieses Übereinkommens mitwirken.

Artikel 31

Wird die Verwaltung nicht von einer nach Weisungen der Behörden tätigen Einrichtung oder von einer einem Parlament verantwortlichen Regierungsstelle wahrgenommen, so

- a) sind unter vorgeschriebenen Voraussetzungen Vertreter der geschützten Personen an der Verwaltung zu beteiligen;
- b) hat die innerstaatliche Gesetzgebung gegebenenfalls die Mitwirkung von Vertretern der Arbeitgeber vorzusehen;
- c) kann die innerstaatliche Gesetzgebung auch die Mitwirkung von Vertretern der Behörden vorsehen.

Artikel 32

Jedes Mitglied hat innerhalb seines Gebietes Nichtstaatsangehörigen, die normalerweise dort wohnen oder arbeiten, in bezug auf den Anspruch auf die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Leistungen Gleichbehandlung mit seinen Staatsangehörigen zu gewähren.

Artikel 33

1. Ein Mitglied, das

- a) die Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen übernommen hat, ohne die in Artikel 2 und Artikel 3 vorgesehenen Ausnahme- und Aus-schlußbestimmungen in Anspruch zu nehmen,

- (b) which provides over-all higher benefits than those provided in this Convention and whose total relevant expenditure on medical care and sickness benefits amounts to at least 4 per cent of its national income, and
- (c) which satisfies at least two of the three following conditions:
- (i) it covers a percentage of the economically active population which is at least ten points higher than the percentage required by Article 10, subparagraph (b), and by Article 19, subparagraph (b), or a percentage of all residents which is at least ten points higher than the percentage required by Article 10, subparagraph (c),
 - (ii) it provides medical care of a curative and preventive nature of an appreciably higher standard than that prescribed by Article 13,
 - (iii) it provides sickness benefit corresponding to a percentage at least ten points higher than is required by Articles 22 and 23,
- b) accorde au total des prestations supérieures à celles prévues par la présente convention et consacre à l'ensemble des dépenses afférentes, en ce qui concerne les soins médicaux et les indemnités de maladie, une fraction de son revenu national au moins égale à 4 pour cent,
- c) satisfait au moins à deux des trois conditions suivantes:
- i) protéger un pourcentage de la population économiquement active qui est au moins de dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 10, alinéa b), et à l'article 19, alinéa b), ou un pourcentage de l'ensemble des résidents qui est au moins de dix unités plus élevé que le pourcentage requis à l'article 10, alinéa c),
 - ii) garantir des soins médicaux, de caractère curatif et de caractère préventif, sensiblement plus développés qu'il n'est prévu à l'article 13,
 - iii) garantir des indemnités de maladie, d'un montant correspondant à un pourcentage d'au moins dix unités plus élevé que celui fixé aux articles 22 et 23,
- b) im ganzen höhere Leistungen gewährt, als in diesem Übereinkommen vorgesehen sind, und dessen einschlägige Ausgaben für ärztliche Betreuung und Krankengeld insgesamt mindestens 4 vom Hundert seines Volkseinkommens ausmachen, und
- c) mindestens zwei der folgenden drei Bedingungen erfüllt:
- i) es schützt einen Hundertsatz der erwerbstätigen Bevölkerung, der mindestens um zehn Einheiten höher ist als der in Artikel 10 Buchstabe b) und in Artikel 19 Buchstabe b) geforderte, oder einen Hundertsatz aller Einwohner, der mindestens um zehn Einheiten höher ist als der in Artikel 10 Buchstabe c) geforderte,
 - ii) es gewährleistet ärztliche Betreuung heilender und vorbeugender Art, die erheblich über die in Artikel 13 vorgeschriebenen Leistungen hinausgeht,
 - iii) es gewährleistet Krankengeld in einem Betrag, der einem Hundertsatz entspricht, der mindestens um zehn Einheiten höher ist als der in Artikel 22 und Artikel 23 geforderte,

may, after consultation with the most representative organisations of employers and workers, where such exist, make temporary derogations from particular provisions of Parts II and III of this Convention on condition that such derogation shall neither fundamentally reduce nor impair the essential guarantees of this Convention.

2. Each Member which has made such a derogation shall indicate in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation the position of its law and practice as regards such derogation and any progress made towards complete application of the terms of the Convention.

Article 34

This Convention shall not apply to—

- (a) contingencies which occurred before the coming into force of the Convention for the Member concerned;
- (b) benefits in contingencies occurring after the coming into force of the Convention for the Member

un tel Membre peut, après consultation des organisations les plus représentatives des employeurs et des travailleurs, s'il en existe, déroger, à titre temporaire, à certaines dispositions des parties II et III de la convention, sans que de telles dérogations puissent réduire de manière fondamentale les garanties essentielles de la convention ou y porter atteinte.

2. Tout Membre ayant eu recours à de telles dérogations indiquera, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux questions faisant l'objet de ces dérogations et les progrès réalisés en vue de l'application complète des dispositions de la convention.

Article 34

La présente convention ne s'applique pas:

- a) aux éventualités survenues avant son entrée en vigueur pour le Membre intéressé;
- b) aux prestations attribuées pour des éventualités survenues après son entrée en vigueur pour le Membre

kann nach Anhörung der maßgebenden Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände, soweit solche bestehen, von einzelnen Bestimmungen der Teile II und III dieses Übereinkommens vorübergehend abweichen, vorausgesetzt, daß solche Abweichungen die wesentlichen Garantien dieses Übereinkommens weder grundlegend einschränken noch beeinträchtigen.

2. Jedes Mitglied, das solche Abweichungen für sich in Anspruch nimmt, hat in seinen nach Artikel 22 der Verfassung der Internationalen Arbeitsorganisation vorzulegenden Berichten über die Durchführung dieses Übereinkommens Auskunft zu geben über den Stand seiner Gesetzgebung und Praxis hinsichtlich dieser Abweichungen und mitzuteilen, inwieweit Fortschritte im Hinblick auf eine vollständige Durchführung der Bestimmungen des Übereinkommens erzielt worden sind.

Artikel 34

Dieses Übereinkommen findet keine Anwendung auf

- a) Fälle, die sich vor dem Inkrafttreten des Übereinkommens für das betreffende Mitglied ereignet haben;
- b) Leistungen für Fälle, die sich nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens für das betreffende Mitglied

concerned in so far as the rights to such benefits are derived from periods preceding that date.

intéressé, dans la mesure où les droits à ces prestations proviennent de périodes antérieures à la date de ladite entrée en vigueur.

ereignet haben, soweit sich die Ansprüche auf diese Leistungen aus Zeiten vor diesem Inkrafttreten herleiten.

Part V
Final Provisions

Partie V
Dispositions finales

Teil V
Schlußbestimmungen

Article 35

This Convention revises the Sickness Insurance (Industry) Convention, 1927, and the Sickness Insurance (Agriculture) Convention, 1927.

Article 35

La présente convention révisé la convention sur l'assurance-maladie (industrie), 1927, et la convention sur l'assurance-maladie (agriculture), 1927.

Artikel 35

Dieses Übereinkommen ändert das Übereinkommen über Krankenversicherung (Gewerbe), 1927, und das Übereinkommen über Krankenversicherung (Landwirtschaft), 1927.

Article 36

1. In conformity with the provisions of Article 75 of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, Part III of that Convention and the relevant provisions of other Parts thereof shall cease to apply to any Member having ratified this Convention as from the date at which this Convention is binding on that Member and no declaration under Article 3 is in force.

Article 36

1. Conformément aux dispositions de l'article 75 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, la partie III de ladite convention et les dispositions correspondantes dans les autres parties de cette même convention cesseront d'être applicables à tout Membre qui ratifiera la présente convention, dès la date à laquelle les dispositions de cette convention lieront ce Membre, sans qu'une déclaration en application de l'article 3 soit en vigueur.

Artikel 36

1. Nach den Bestimmungen von Artikel 75 des Übereinkommens über Soziale Sicherheit (Mindestnormen), 1952, verlieren Teil III jenes Übereinkommens sowie die entsprechenden Bestimmungen anderer Teile gegenüber jedem Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert, ihre Wirksamkeit von dem Zeitpunkt an, in dem dieses Übereinkommen für das Mitglied verbindlich ist und keine nach Artikel 3 abgegebene Erklärung in Kraft ist.

2. Acceptance of the obligations of this Convention shall, on condition that no declaration under Article 3 is in force, be deemed to constitute acceptance of the obligations of Part III of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and the relevant provisions of other Parts thereof, for the purpose of Article 2 of the said Convention.

2. A condition qu'une déclaration en application de l'article 3 ne soit pas en vigueur, l'acceptation des obligations de la présente convention sera considérée, aux fins de l'article 2 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, comme constituant l'acceptation des obligations de la partie III de cette convention et des dispositions correspondantes dans les autres parties de cette même convention.

2. Die Übernahme der Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen gilt, sofern keine Erklärung nach Artikel 3 in Kraft ist, für die Zwecke des Artikels 2 des Übereinkommens über Soziale Sicherheit (Mindestnormen), 1952, als Übernahme der Verpflichtungen aus Teil III und der entsprechenden Bestimmungen anderer Teile jenes Übereinkommens.

Article 37

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

Article 37

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs des matières traitées par la présente convention, les dispositions de celle-ci qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié cette dernière, dès la date de son entrée en vigueur pour le Membre intéressé.

Artikel 37

Enthält ein Übereinkommen, das später von der Konferenz angenommen wird und sich auf einen oder mehrere der im vorliegenden Übereinkommen behandelten Gegenstände bezieht, eine dahingehende Bestimmung, so verlieren die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens, die in dem neuen Übereinkommen angeführt werden, gegenüber jedem Mitglied, welches das neue Übereinkommen ratifiziert hat, ihre Wirksamkeit von dem Zeitpunkt an, in dem das neue Übereinkommen für das betreffende Mitglied in Kraft tritt.

Article 38

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 38

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Artikel 38

Die förmlichen Ratifikationen dieses Übereinkommens sind dem Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes zur Eintragung mitzuteilen.

Article 39

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 39

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Artikel 39

1. Dieses Übereinkommen bindet nur diejenigen Mitglieder der Internationalen Arbeitsorganisation, deren Ratifikation durch den Generaldirektor eingetragen ist.

2. Es tritt in Kraft zwölf Monate nachdem die Ratifikationen zweier Mitglieder durch den Generaldirektor eingetragen worden sind.

3. In der Folge tritt dieses Übereinkommen für jedes Mitglied zwölf Monate nach der Eintragung seiner Ratifikation in Kraft.

Article 40

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 40

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Artikel 40

1. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat, kann es nach Ablauf von zehn Jahren, gerechnet von dem Tag, an dem es zum erstenmal in Kraft getreten ist, durch Anzeige an den Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes kündigen. Die Kündigung wird von diesem eingetragen. Ihre Wirkung tritt erst ein Jahr nach der Eintragung ein.

2. Jedes Mitglied, das dieses Übereinkommen ratifiziert hat und innerhalb eines Jahres nach Ablauf des im vorigen Absatz genannten Zeitraumes von zehn Jahren von dem in diesem Artikel vorgesehenen Kündigungsrecht keinen Gebrauch macht, bleibt für einen weiteren Zeitraum von zehn Jahren gebunden. In der Folge kann es dieses Übereinkommen jeweils nach Ablauf eines Zeitraumes von zehn Jahren nach Maßgabe dieses Artikels kündigen.

Article 41

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 41

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Artikel 41

1. Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes gibt allen Mitgliedern der Internationalen Arbeitsorganisation Kenntnis von der Eintragung aller Ratifikationen und Kündigungen, die ihm von den Mitgliedern der Organisation mitgeteilt werden.

2. Der Generaldirektor wird die Mitglieder der Organisation, wenn er ihnen von der Eintragung der zweiten Ratifikation, die ihm mitgeteilt wird, Kenntnis gibt, auf den Zeitpunkt aufmerksam machen, in dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt.

Article 42

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full

Article 42

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseigne-

Artikel 42

Der Generaldirektor des Internationalen Arbeitsamtes übermittelt dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zwecks Eintragung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen vollständige Auskünfte über

particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 43

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 44

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 40 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 45

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

ments complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 43

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 44

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 40 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 45

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention ont également force.

alle von ihm nach Maßgabe der vorausgehenden Artikel eingetragenen Ratifikationen und Kündigungen.

Artikel 43

Der Verwaltungsrat des Internationalen Arbeitsamtes hat, so oft er es für nötig erachtet, der Allgemeinen Konferenz einen Bericht über die Durchführung dieses Übereinkommens zu erstatten und zu prüfen, ob die Frage seiner gänzlichen oder teilweisen Abänderung auf die Tagesordnung der Konferenz gesetzt werden soll.

Artikel 44

1. Nimmt die Konferenz ein neues Übereinkommen an, welches das vorliegende Übereinkommen ganz oder teilweise abändert, und sieht das neue Übereinkommen nichts anderes vor, so gelten folgende Bestimmungen:

- a) Die Ratifikation des neugefaßten Übereinkommens durch ein Mitglied schließt ohne weiteres die sofortige Kündigung des vorliegenden Übereinkommens in sich ohne Rücksicht auf Artikel 40, vorausgesetzt, daß das neugefaßte Übereinkommen in Kraft getreten ist.
- b) Vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des neugefaßten Übereinkommens an kann das vorliegende Übereinkommen von den Mitgliedern nicht mehr ratifiziert werden.

2. Indessen bleibt das vorliegende Übereinkommen nach Form und Inhalt jedenfalls in Kraft für die Mitglieder, die dieses, aber nicht das neugefaßte Übereinkommen ratifiziert haben.

Artikel 45

Der französische und der englische Wortlaut dieses Übereinkommens sind in gleicher Weise maßgebend.

Annex

Annexe

International Standard Industrial Classification
of All Economic Activities

(Revised up to 1968)

List of Major Divisions, Divisions and Major Groups

Division	Major group	
Major Division 1. Agriculture, Hunting, Forestry and Fishing		
11	Agriculture and Hunting	
	111 Agricultural and livestock production	
	112 Agricultural services	
	113 Hunting, trapping and game propagation	
12	Forestry and Logging	
	121 Forestry	
	122 Logging	
13	130 Fishing	
Major Division 2. Mining and Quarrying		
21	210 Coal Mining	
22	220 Crude Petroleum and Natural Gas Production	
23	230 Metal Ore Mining	
29	290 Other Mining	
Major Division 3. Manufacturing		
31	Manufacture of Food, Beverages and Tobacco	
	311-312 Food manufacturing	
	313 Beverage industries	
	314 Tobacco manufactures	
32	Textile, Wearing Apparel and Leather Industries	
	321 Manufacture of textiles	
	322 Manufacture of wearing apparel, except footwear	
	323 Manufacture of leather and products of leather, leather substitutes and fur, except footwear and wearing apparel	
	324 Manufacture of footwear, except vulcanised or moulded rubber or plastic footwear	
33	Manufacture of Wood and Wood Products, Including Furniture	
	331 Manufacture of wood and wood and cork products, except furniture	
	332 Manufacture of furniture and fixtures, except primarily of metal	
34	Manufacture of Paper and Paper Products, Printing and Publishing	
	341 Manufacture of paper and paper products	
	342 Printing, publishing and allied industries	
35	Manufacture of Chemicals and Chemical, Petroleum, Coal, Rubber and Plastic Products	
	351 Manufacture of industrial chemicals	
	352 Manufacture of other chemical products	
	353 Petroleum refineries	
	354 Manufacture of miscellaneous products of petroleum and coal	

Classification internationale type, par industrie,
de toutes les branches d'activité économique

(Révisée en 1968)

Nomenclature des branches, catégories et classes

Catégorie	Classes	
Branche 1. — Agriculture, chasse, sylviculture et pêche		
11	Agriculture et chasse.	
	111 Production agricole et élevage.	
	112 Activités annexes de l'agriculture.	
	113 Chasse, piégeage et repeuplement en gibier.	
12	Sylviculture et exploitation forestière.	
	121 Sylviculture.	
	122 Exploitation forestière.	
13	130 Pêche.	
Branche 2. — Industries extractives		
21	210 Extraction du charbon.	
22	220 Production de pétrole brut et de gaz naturel.	
23	230 Extraction des minerais métalliques.	
29	290 Extraction d'autres minéraux.	
Branche 3. — Industries manufacturières		
31	Fabrication de produits alimentaires, boissons et tabacs.	
	311-312 Industries alimentaires.	
	313 Fabrication des boissons.	
	314 Industrie du tabac.	
32	Industries des textiles, de l'habillement et du cuir.	
	321 Industrie textile.	
	322 Fabrication d'articles d'habillement, à l'exclusion des chaussures.	
	323 Industrie du cuir, des articles en cuir et en succédanés du cuir, et de la fourrure, à l'exclusion des chaussures et des articles d'habillement.	
	324 Fabrication des chaussures, à l'exclusion des chaussures en caoutchouc vulcanisé ou moulé et des chaussures en matière plastique.	
33	Industrie du bois et fabrication d'ouvrages en bois, y compris les meubles.	
	331 Industrie du bois et fabrication d'ouvrages en bois et en liège, à l'exclusion des meubles.	
	332 Fabrication de meubles et d'accessoires, à l'exclusion des meubles et accessoires faits principalement en métal.	
34	Fabrication de papier et d'articles en papier; imprimerie et édition.	
	341 Fabrication de papier et d'articles en papier.	
	342 Imprimerie, édition et industries annexes.	
35	Industrie chimique et fabrication de produits chimiques, de dérivés du pétrole et du charbon, et d'ouvrages en caoutchouc et en matière plastique.	
	351 Industrie chimique.	
	352 Fabrication d'autres produits chimiques.	
	353 Raffineries de pétrole.	
	354 Fabrication de divers dérivés du pétrole et du charbon.	

Anhang

**Internationale Systematik
der wirtschaftlichen Tätigkeiten**

(Fassung von 1968)

**Verzeichnis der Hauptabteilungen, Abteilungen
und Hauptgruppen**Abtei- Haupt-
lung gruppe**Hauptabteilung 1: Landwirtschaft, Jagd, Forstwirtschaft
und Fischerei**

- | | | |
|----|-----|--------------------------------------|
| 11 | | Landwirtschaft und Jagd |
| | 111 | Landwirtschaft und Tierzucht |
| | 112 | Landwirtschaftliche Dienstleistungen |
| | 113 | Jagd, Fallenstellerei und Wildhege |
| 12 | | Forstwirtschaft und Waldnutzung |
| | 121 | Forstwirtschaft |
| | 122 | Waldnutzung |
| 13 | 130 | Fischerei |

Hauptabteilung 2:**Industrien zur Gewinnung von Rohstoffen**

- | | | |
|----|-----|----------------------------|
| 21 | 210 | Kohlenbergbau |
| 22 | 220 | Erdöl- und Erdgasgewinnung |
| 23 | 230 | Erzbergbau |
| 29 | 290 | Sonstiger Bergbau |

Hauptabteilung 3: Verarbeitende Industrien

- | | | |
|---------|-----|--|
| 31 | | Nahrungsmittel-, Getränke- und Tabak-
industrie |
| 311-312 | | Nahrungsmittelindustrie |
| | 313 | Getränkeindustrie |
| | 314 | Tabakindustrie |
| 32 | | Textil-, Bekleidungs- und Lederindustrie |
| | 321 | Textilindustrie |
| | 322 | Herstellung von Bekleidungsgegenständen,
mit Ausnahme von Schuhen |
| | 323 | Lederindustrie und Herstellung von Erzeug-
nissen aus Leder, Lederersatz und Pelz, mit
Ausnahme von Schuhen und Bekleidungs-
gegenständen |
| | 324 | Herstellung von Schuhen, mit Ausnahme
von Schuhen aus vulkanisiertem Gummi,
Formgummi oder Kunststoff |
| 33 | | Holzbearbeitende und -verarbeitende Indu-
strie, einschließlich der Möbelindustrie |
| | 331 | Holzbearbeitung und Herstellung von Er-
zeugnissen aus Holz und Kork, mit Aus-
nahme von Möbeln |
| | 332 | Herstellung von Möbeln und Zubehör, mit
Ausnahme von überwiegend aus Metall ge-
fertigten Erzeugnissen |
| 34 | | Papier- und Papierwarenindustrie, Druck-
und Verlagsgewerbe |
| | 341 | Herstellung von Papier und Papierwaren |
| | 342 | Druck- und Verlagsgewerbe und verwandte
Gewerbe |
| 35 | | Chemische Industrie, Industrie der Erdöl-
und Kohlenderivate, Kautschuk- und Kunst-
stoffindustrie |
| | 351 | Herstellung von Industriechemikalien |
| | 352 | Herstellung sonstiger chemischer Produkte |
| | 353 | Erdölraffinerien |
| | 354 | Industrie der Erdöl- und Kohlenderivate |

Division	Major group	Catégories	Classes
	355	Manufacture of rubber products	355 Industrie du caoutchouc.
	356	Manufacture of plastic products not elsewhere classified	356 Fabrication d'ouvrages en matière plastique non classés ailleurs.
36		Manufacture of Non-Metallic Mineral Products, except Products of Petroleum and Coal	36 Fabrication de produits minéraux non métalliques, à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon.
	361	Manufacture of pottery, china and earthenware	361 Fabrication des grès, porcelaines et faïences.
	362	Manufacture of glass and glass products	362 Industrie du verre.
	369	Manufacture of other non-metallic mineral products	369 Fabrication d'autres produits minéraux non métalliques.
37		Basic Metal Industries	37 Industrie métallurgique de base.
	371	Iron and steel basic industries	371 Sidérurgie et première transformation de la fonte, du fer et de l'acier.
	372	Non-ferrous metal basic industries	372 Production et première transformation des métaux non ferreux.
38		Manufacture of Fabricated Metal Products, Machinery and Equipment	38 Fabrication d'ouvrages en métaux, de machines et de matériel.
	381	Manufacture of fabricated metal products, except machinery and equipment	381 Fabrication d'ouvrages en métaux, à l'exclusion des machines et du matériel.
	382	Manufacture of machinery except electrical	382 Construction de machines, à l'exclusion des machines électriques.
	383	Manufacture of electrical machinery apparatus, appliances and supplies	383 Fabrication de machines, appareils et fournitures électriques.
	384	Manufacture of transport equipment	384 Construction de matériel de transport.
	385	Manufacture of professional and scientific and measuring and controlling equipment not elsewhere classified, and of photographic and optical goods	385 Fabrication de matériel médico-chirurgical, d'instruments de précision, d'appareils de mesure et de contrôle, non classés ailleurs, de matériel photographique et d'instruments d'optique.
39	390	Other Manufacturing Industries	39 390 Autres industries manufacturières.
		Major Division 4. Electricity, Gas and Water	Branche 4. — Electricité, gaz et eau
41	410	Electricity, Gas and Steam	41 410 Electricité, gaz et vapeur.
42	420	Water Works and Supply	42 420 Installations de distribution d'eau et distribution publique de l'eau.
		Major Division 5. Construction	Branche 5. — Bâtiment et travaux publics
50	500	Construction	50 500 Bâtiment et travaux publics.
		Major Division 6. Wholesale and Retail Trade and Restaurants and Hotels	Branche 6. — Commerce de gros et de détail; restaurants et hôtels
61	610	Wholesale Trade	61 610 Commerce de gros.
62	620	Retail Trade	62 620 Commerce de détail.
63		Restaurants and Hotels	63 Restaurants et hôtels.
	631	Restaurants, cafés and other eating and drinking places	631 Restaurants et débits de boissons.
	632	Hotels, rooming houses, camps and other lodging places	632 Hôtels, hôtels meublés et établissements analogues; terrains de camping.
		Major Division 7. Transport, Storage and Communication	Branche 7. — Transports, entrepôts et communications
71		Transport and Storage	71 Transports et entrepôts.
	711	Land transport	711 Transports par la voie terrestre.
	712	Water transport	712 Transports par eau.
	713	Air transport	713 Transports aériens.
	719	Services allied to transport	719 Services auxiliaires des transports.
72	720	Communication	72 720 Communications.
		Major Division 8. Financing, Insurance, Real Estate and Business Services	Branche 8. — Banque, assurances, affaires immobilières et services fournis aux entreprises
81	810	Financial Institutions	81 810 Etablissements financiers.
82	820	Insurance	82 820 Assurances.
83		Real Estate and Business Services	83 Affaires immobilières et services fournis aux entreprises.

Abtei- lung	Haupt- gruppe	
	355	Kautschukindustrie
	356	Herstellung nicht anderswo eingeordneter Kunststoffserzeugnisse
36		Verarbeitung nichtmetallischer Mineralien, mit Ausnahme der Erdöl- und Kohlen-derivate
	361	Herstellung von Keramik, Porzellan und Steingut
	362	Herstellung von Glas und Glaswaren
	369	Verarbeitung sonstiger nichtmetallischer Mineralien
37		Metallurgische Grundindustrien
	371	Eisen- und Stahlindustrie
	372	Nichteisenmetallindustrie
38		Herstellung von Metallwaren, Maschinen und Ausrüstung
	381	Herstellung von Metallwaren, mit Ausnahme von Maschinen und Ausrüstung
	382	Maschinenbau, mit Ausnahme der Herstellung von elektrischen Maschinen
	383	Herstellung von elektrischen Maschinen, Apparaten, Geräten und Zubehör
	384	Herstellung von Transportmitteln
	385	Herstellung von nicht anderswo eingeordneten feinmechanischen und wissenschaftlichen Geräten, Präzisionsinstrumenten, Meß- und Regelgeräten sowie von photographischen und optischen Erzeugnissen
39	390	Sonstige verarbeitende Industrien

Hauptabteilung 4: Elektrizität, Gas und Wasser

41	410	Elektrizität, Gas, Dampf
42	420	Wasserwerke und Wasserversorgung

Hauptabteilung 5: Baugewerbe und öffentliche Arbeiten

50	500	Baugewerbe und öffentliche Arbeiten
----	-----	-------------------------------------

Hauptabteilung 6: Groß- und Einzelhandel und Gaststätten- und Beherbergungsgewerbe

61	610	Großhandel
62	620	Einzelhandel
63		Gaststätten- und Beherbergungsgewerbe
	631	Gaststätten und sonstige Stätten zur Einnahme von Speisen und Getränken
	632	Hotels, Pensionen, Campingplätze und sonstige Beherbergungsbetriebe

Hauptabteilung 7:

Verkehrswesen, Lagerung und Nachrichtenübermittlung

71		Verkehrswesen und Lagerung
	711	Landverkehr
	712	Wasserverkehr
	713	Luftverkehr
	719	Mit dem Verkehrswesen zusammenhängende Dienste
72	720	Nachrichtenübermittlung

Hauptabteilung 8: Finanzwesen, Versicherungswesen, Immobiliengeschäfte und Dienstleistungen für Geschäftsbetriebe

81	810	Finanzinstitute
82	820	Versicherungswesen
83		Immobilien-geschäfte und Dienstleistungen für Geschäftsbetriebe

Division	Major group	Catégories	Classes
	831	Real estate	831 Affaires immobilières.
	832	Business services except machinery and equipment rental and leasing	832 Service fournis aux entreprises, à l'exclusion de la location de machines et de matériel.
	833	Machinery and equipment rental and leasing	833 Location de machines et de matériel.
		Major Division 9. Community, Social and Personal Services	Branche 9. — Services fournis à la collectivité, services sociaux et services personnels
91	910	Public Administration and Defence	91 910 Administration publique et défense nationale.
92	920	Sanitary and Similar Services	92 920 Services sanitaires et services analogues.
93		Social and Related Community Services	93 Services sociaux et services connexes fournis à la collectivité.
	931	Education services	931 Enseignement.
	932	Research and scientific institutes	932 Institutions scientifiques et centres de recherche.
	933	Medical, dental, other health and veterinary services	933 Services médicaux et dentaires et autres services sanitaires, et services vétérinaires.
	934	Welfare institutions	934 Oeuvres sociales.
	935	Business, professional and labour associations	935 Associations commerciales, professionnelles et syndicales.
	939	Other social and related community services	939 Autres services sociaux et services connexes fournis à la collectivité.
94		Recreational and Cultural Services	94 Services récréatifs et services culturels annexes.
	941	Motion picture and other entertainment services	941 Films cinématographiques et autres services récréatifs.
	942	Libraries, museums, botanical and zoological gardens, and other cultural services not elsewhere classified	942 Bibliothèques, musées, jardins botaniques et zoologiques et autres services culturels non classés ailleurs.
	949	Amusement and recreational services not elsewhere classified	949 Amusements et services récréatifs non classés ailleurs.
95		Personal and Household Services	95 Services fournis aux particuliers et aux ménages.
	951	Repair services not elsewhere classified	951 Services de réparation non classés ailleurs.
	952	Laundries, laundry services, and cleaning and dyeing plants	952 Blanchisserie, teinturerie.
	953	Domestic services	953 Services domestiques.
	959	Miscellaneous personal services	959 Services personnels divers.
96	960	International and Other Extra-Territorial Bodies	96 960 Organisations internationales et autres organismes extra-territoriaux.
		Major Division 0. Activities Not Adequately Defined	Branche 0. — Activités mal désignées
0	000	Activités mal désignées.	0 000 Activités mal désignées.

Abteilung	Hauptgruppe	
	831	Immobilien­geschäfte
	832	Dienstleistungen für Geschäftsbetriebe, mit Ausnahme der Vermietung von Maschinen und Ausrüstung
	833	Vermietung von Maschinen und Ausrüstung

Hauptabteilung 9: Dienstleistungen für die Öffentlichkeit, Sozialeinrichtungen und persönliche Dienstleistungen

91	910	Öffentliche Verwaltung und Landesverteidigung
92	920	Sanitäre und ähnliche Dienste
93		Sozialeinrichtungen und damit zusammenhängende Dienstleistungen für die Öffentlichkeit
	931	Unterrichtswesen
	932	Forschungsanstalten und wissenschaftliche Institute
	933	Ärztliche, zahnärztliche und sonstige Gesundheits- und Veterinär­dienste
	934	Fürsorgeeinrichtungen
	935	Wirtschafts-, Fach- und Berufsverbände
	939	Sonstige Sozialeinrichtungen und damit zusammenhängende Dienstleistungen für die Öffentlichkeit
94		Dienstleistungen für Freizeitgestaltung und Kultur
	941	Filmindustrie und sonstiges Unterhaltungs­gewerbe
	942	Büchereien, Museen, botanische und zoologische Gärten und sonstige nicht anderswo eingeordnete kulturelle Dienstleistungen
	949	Nicht anderswo eingeordnete Dienstleistungen für Unterhaltung und Freizeitgestaltung
95		Persönliche Dienstleistungen und Haushalts­dienste
	951	Nicht anderswo eingeordnete Reparatur­dienste
	952	Wäschereien, Reinigungsanstalten und Färbereien
	953	Dienstleistungen für Haushalte
	959	Verschiedene persönliche Dienstleistungen
96	960	Internationale und sonstige exterritoriale Körperschaften

Hauptabteilung 0: Ungenügend bestimmte Tätigkeiten

0	000	Ungenügend bestimmte Tätigkeiten
---	-----	----------------------------------

**Verordnung
zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs
(Nr. 3/74 — Zollkontingente 1974 für Holzschliff und Sulfat- oder Natronzellstoff)**

Vom 14. Mai 1974

Auf Grund des § 77 Abs. 1 Nr. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (Bundesgesetzbl. I S. 529), zuletzt geändert durch das Fünfzehnte Gesetz zur Änderung des Zollgesetzes vom 3. August 1973 (Bundesgesetzbl. I S. 940), verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages:

§ 1

Im Deutschen Teil-Zolltarif (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1044) in der zur Zeit geltenden Fassung wird

der Anhang Zollkontingente/2 mit Wirkung vom 1. Januar 1974 nach Maßgabe der Anlage ergänzt.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 14. Mai 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Mit der Wahrnehmung der Geschäfte
des Bundeskanzlers beauftragt
Scheel

Der Bundesminister der Finanzen
Schmidt

Anlage
(zu § 1)

Tarifstelle	Warenbezeichnung	Zollsatz	
		allgemein	ermäßigt
1	2	3	4
aus 47.01 A II	Holzschliff (Weißschliff, Braunschliff), 150 000 t (atro-Gewicht) vom 1. Januar 1974 bis 31. Dezember 1974, zur Verarbeitung im Zollgebiet bestimmt	frei	—
aus A II	Sulfat- oder Natronzellstoff, 1 500 000 t (atro-Gewicht) vom 1. Januar 1974 bis 31. Dezember 1974, zur Verarbeitung im Zollgebiet bestimmt	frei	—

**Verordnung
zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs
(Nr. 5/74 — Besondere Zollsätze gegenüber Norwegen — EGKS)**

Vom 14. Mai 1974

Auf Grund des § 77 Abs. 1 Nr. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (Bundesgesetzbl. I S. 529), zuletzt geändert durch das Fünfzehnte Gesetz zur Änderung des Zollgesetzes vom 3. August 1973 (Bundesgesetzbl. I S. 940), verordnet die Bundesregierung, nachdem dem Bundesrat Gelegenheit zur Stellungnahme gegeben worden ist, mit Zustimmung des Bundestages:

§ 1

Im Deutschen Teil-Zolltarif (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1044) in der zur Zeit geltenden Fassung erhält der Anhang „Besondere Zollsätze gegenüber Nor-

wegen — EGKS“ mit Wirkung vom 1. Januar 1974 die aus der Anlage ersichtliche Fassung.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 14. Mai 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Mit der Wahrnehmung der Geschäfte
des Bundeskanzlers beauftragt
Scheel

Der Bundesminister der Finanzen
Schmidt

Anlage

(zu § 1)

Besondere Zollsätze gegenüber Norwegen — EGKS

Für die dem EGKS-Vertrag unterliegenden Waren der nachstehend aufgeführten Tarifstellen mit Ursprung im Königreich Norwegen gelten folgende Besondere Zollsätze:

Tarifstelle (EGKS)		Zollsatz	Tarifstelle (EGKS)		Zollsatz
1		2	1		2
27.01	A	6,— DM für 1 000 kg Eigen-gewicht	73.13	A I	3,6%
	B	6,— DM für 1 000 kg Eigen-gewicht		A II	4,2%
73.01	A	2,4%		B I a)	4,2%
	B	2,4%		B I b)	3,6%
	C	2,4%		B II b)	3,6%
	D II	2,4%		B II c)	4,8%
73.02	A I	3,6%		B III	4,2%
73.05	B	frei		B IV b) 1	4,2%
73.06		1,8%		B IV b) 2	4,2%
73.07	A I	2,4%		B IV c)	4,8%
	B I	2,4%		B IV d)	4,2%
73.08	A	3 %		B V a) 2	4,2%
	B	3,6%	73.15	A I b) 1	1,8%
73.09		3,6%		A I b) 2	2,4%
73.10	A I	4,2%		A III	3 %
	A II	3,6%		A IV	3,6%
	A III	3 %		A V b) 1	4,2%
	D I a)	3 %		A V b) 2	3,6%
73.11	A I	3,6%		A V d) 1 aa)	3 %
	A IV a) 1	3 %		A VI a)	4,2%
	B	3,6%		A VI c) 1 aa)	4,2%
73.12	A	4,8%		A VII a)	4,2%
	B I	4,8%		A VII b) 2	4,8%
	C III a)	4,2%		A VII c)	4,2%
	C V a) 1	4,2%		A VII d) 1	4,2%
				B I b) 1 bb)	1,8%
				B I b) 2	2,4%
				B III	3,6%
				B IV	3,6%
				B V b) 1	4,2%
				B V b) 2	3,6%
				B V d) 1 aa)	3 %
				B VI a)	4,2%
				B VI c) 1 aa)	4,2%
				B VII a) 1	3,6%
				B VII a) 2	4,2%
				B VII b) 1	4,2%
				B VII b) 2 bb)	4,2%
				B VII b) 3	4,2%
				B VII b) 4 aa)	4,2%
			73.16	A II a)	3,6%
				A II b)	1,8%
				B	3 %
				C	3 %
				D I	3 %

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Pariser Fassung der Berner Übereinkunft
zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst

Vom 23. April 1974

Die in Paris am 24. Juli 1971 beschlossene Fassung der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst (Bundesgesetzbl. 1973 II S. 1069, 1071) tritt nach ihrem Artikel 28 Abs. 3 — mit Ausnahme der Artikel 1 bis 21 und des Anhangs — für

Norwegen am 13. Juni 1974
in Kraft.

Die Regierung des Königreichs Norwegen hat zugleich eine Erklärung nach Artikel VI Abs. 1 Ziffer ii des Anhangs zur Pariser Fassung der Berner Übereinkunft abgegeben. Diese Erklärung ist am 8. März 1974 wirksam geworden.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. März 1974 (Bundesgesetzbl. II S. 311).

Bonn, den 23. April 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Stockholmer Fassung
des Abkommens von Nizza über die internationale Klassifikation
von Waren und Dienstleistungen für die Eintragung von Marken

Vom 23. April 1974

Die in Stockholm am 14. Juli 1967 beschlossene Fassung des Abkommens von Nizza vom 15. Juni 1957 über die internationale Klassifikation von Waren und Dienstleistungen für die Eintragung von Marken (Bundesgesetzbl. 1970 II S. 293, 434) tritt nach ihrem Artikel 9 Abs. 4 Buchstabe b für

Norwegen am 13. Juni 1974
in Kraft.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Oktober 1973 (Bundesgesetzbl. II S. 1520).

Bonn, den 23. April 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Fundstellennachweis B

Völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR

Abgeschlossen am 31. Dezember 1973 — Format DIN A 4 — Umfang 382 Seiten

Der Fundstellennachweis B enthält die von der Bundesrepublik Deutschland und ihren Rechtsvorgängern abgeschlossenen völkerrechtlichen Vereinbarungen sowie die Verträge mit der DDR, die im Bundesgesetzblatt, Bundesanzeiger und ihren Vorgängern veröffentlicht wurden und die — soweit ersichtlich — noch in Kraft sind oder sonst noch praktische Bedeutung haben können.

Einzelstücke können zum Preise von je DM 9,— zuzüglich je DM 0,90 Porto und Verpackungsspesen gegen Voreinsendung des Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99-509 bezogen werden.

Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 5. Bonn 1, Postfach 624, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99 509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,85 DM (2,55 DM zuzüglich —,30 DM Versandkosten); bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,15 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.